

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 36^{ena} añada • lumero 228-229 • chulio-otubre 2015 • Pre: 3 euros •



Un nuevo disco en aragonés

Ciria y Bueno en aragonés ye o tetulo d'iste disco, que cal emponderar por a suya calidá. Istos cantadors dinifican a luenga aragonesa e de bez dinifican a jota, anque en o disco bi ha muitas más cosas: albadas, romanzas, ezetra. Un buen regalo ta ras fiestas de Nadal e Cabo d'año.

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 36^{ena} añada • lumero 228-229 chinero-abril 2015. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazid3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espaaña). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fue-lla.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazid3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZI3NS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicaci3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial. Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista publicaci3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas..... 3-12

NABARRO, Chus3 Inazio: *XXIV Congreso de Luengas e Culturas Menazatas. Coronica e balurazi3ns*.....13-16

Treballos

SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: *Chiqueta comparanza entre paremias francesas e aragonesas*.....17-19

Testos populares

NAGORE LA3N, Fracho: *Pastorada de San Roque*.....20-24

OTAL OTAL, Fernando: *Preg3n d'as fiestas de Yespola*.....25

Creyazi3n literaria

BOTAYA, Ches3s: *Caperuzeta Roya*.....26-29

MANCIET, Bernat [ABRIL CARCELLER, Carlos Miguel, tradutor]: *Lo gojat de noveme [O mesache de nobiembre]*..... 30-35

AQUILU3, Ram3n: *Santa Paziencia -sondormita-carraña a o fillo solidario*..... 36-37

Rezensions

NABARRO, Chus3 Inazio: *Ciria y Bueno en aragon3s*.....38-39

Cuentraportalada: *A Batalla de Sibirana* de Maurizio DELGADO..... 40

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

DARA: un portal que amana as fuens documentals

DARA ye l'acronimo de Documentos Aragoneses, un portal que ye estato creyato por a Direzió Cheneral de Patrimonio Cultural d'O Gubierno d'Aragón, coincizindo con o zinqueno zentenario d'o rei Fernando II d'Aragón. Se presentó publicamén o 3 de marzo de 2015. Si dentraz en <http://dara.aragon.es/opac/doma>, tenez a posibilidá d'azeder a ras fuens documentals orichinals, manuscritas, que s'alzan en os archibos d'Aragón dende 1035 (Remiro I) dica 1516 (Fernando II). En a primera fase se cuenta con a colaborazió de 45 archibos: os tres istoricos probinzials, dos eclesiasticos, 35 monezipals, más os documentos aragoneses meybals que conserba a *Real Academia de la Historia*. DARA achunta ya 21.982 documentos, toz anteriors a 1516, d'os cuals 8.735 se troban ya dichitalizatos. Ye a primera begata que istos documentos s'ofrexen de forma conchunta ta ra suya consulta por Internet. A o largo d'o tiempo s'irán incorporando más archibos e más documentos. Asinas, por exemplo, ya s'han integrato a más gran parti d'os documentos d'os sieglos XII-XVI de l'Archibo Monezipal de Balbastro, e a o largo d'ista añada ye prebisto que se i baigan ficando ros documentos meybals de l'Archibo Istorico Probinzial de Uesca, de l'Archibo Monezipal de Uesca, etc. Ye una buena inizatiba, que fazilitará l'amanamiento d'os estudiosos d'a istoria u d'a filolochía (chunto á muitos documentos en latín, bi'n ha tamién muitos en aragonés) a ra documentazió d'a Edá Meya en o Reino d'Aragón, reino que estió capeza d'a Corona d'Aragón, ente

estatal d'os más importants d'Europa en ixa epoca. [F. Nagore]

Yésero: VIII Trobada d'escritoras aragonesas

O lugar de Yésero aculló ros días 3, 4 e 5 de chulio a Güietena Trobada d'Escritoras Aragonesas "Brioleta". O día 3 se fazió a rezeuzió por parti de l'alcaldesa, María Chesus Acín, e atras autoridaz; tamién se fazió una autibidá que se biene fendo en todas as tongadas u edizions: a beilata literaria, con a leutura de textos por parti de diferens autoras. O día 4 se presentó ro libro *Brioleta*, que replega obras de güeito autoras que han parizipato en istas trobadas a o largo d'as güeito edizions; tamién se representó una obra de teyatro por o grupo "Dorondón", de Biescas. [F. Nagore]

Guasa: retulazió d'as carreras en aragonés

Cada begata son más os lugares que ban metendo ros retulos d'as carreras en aragonés. En iste caso, cal que charremos de Guasa, lugarón d'o Campo de Chaca que se troba á 858 m sobre o libel d'o mar en a Bal d'o río Gas. Seguntes o zenzo de poblazió de 2001 teneba 23 abitadors. Agora no debe de tener-ne guaires más. D'as cuatro carreras que tien, dos tienen retulo en aragonés: *CALLE DE L'AUSÍN*, *CALLE D'O ZIERZO*. Antiparti, os retulos son bien pinchos, feitos de zeramica de Muel. As atras carreras son: *CALLE MAYOR* (que puede considerar-se que ye tanto en castellano como en aragonés), *CALLE DE LA IGLESIA* (que ye en castellano, pos en aragonés serba *CALLE D'A ILESIA*). [F. Nagore]



Chaca: presentación de Brioleta

O día 14 d'agosto de maitins, drento d'os autos programatos en a Feria d'o Libro de Chaca, se fazió a presentazió d'o libro coleutibo *Brioleta*, que replega güeito colaborazions de belunas d'as escritoras que han partizipato en as zagueras añadas en as Trobadas d'escritoras aragonesas "Brioleta", en Yésero (Alto Galligo). Dimpués d'una chiqueta introduzió de l'alcaldesa de Yésero, María Jesús Acín, e d'a editora, Reyes Guillén, faziaron a parola belunas d'as escritoras que colaboran en o libro: Chusa Castán, Blanca Langa e Pilar Benítez. O libro ye editato por Pregunta ediciones, con l'aduya d'a Comarca de l'Alto Galligo, e bi ha testos de güeito autoras: Lourdes Aso, María Pilar Benítez, Elena Gusano, Chusa Garcés, Blanca Langa, Angélica Morales, Marta Navarro e Almudena Vidorreta; dos d'ellas i son presens con testos en aragonés: Pilar Benítez y Elena Gusano. [F. Nagore]

Estadilla: celebración d'as 25 añadas d'a publicazió de Horas sueltas, de Pablo Recio

O día 2 d'agosto se fazió en Estadilla un auto de celebración d'as 25 añadas d'a publicazió d'o libro *Horas sueltas*, d'o escritor estadillano Pablo Recio (seudonimo de Cleto José Torrodellas Mur (1914-1988)). O libro *Horas sueltas*, de 424 pachinas, estió publicato por Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1990, e replega as obras completas en aragonés (e belunas en castellano) d'iste autor. En l'auto partiziporon Reyes de Antonio, de l'Asoziazión l'Aurora, e a profesora María Luisa Arnal, d'a Universidad de Zaragoza. No i podió



Presentazió d'o libro *Brioleta* en a Feria d'o libro de Chaca, o 14 d'agosto. De zurda enta dreita: Pilar Benítez, Blanca Langa, Chusa Castán e María Jesús Acín.

asistir Francho Nagore, que estió o editor d'a obra de Pablo Recio, pero se leyoron bels trozez d'as notas introdutorias que iste metió en o libro. Larga vida a ra obra de Pablo Recio. Os intresatos pueden alquirit o libro *Horas sueltas* demandando-lo en Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (cfa@consello.org) u en librerías. [C. R.]

Arias de Pulitica Lingüística en bels consellos comarcals

Dimpués d'as zagueras elezions locals d'o 24 de mayo e a constituzió d'os nuevos conzellos, s'ha feito a constituzió d'os consellos comarcals d'alcuerdo con a representazió de cada formazió pulitica. En belunos s'ha creyato –creyemos que por primera begata– aria de Pulitica Lingüística. Asinas, en a Comarca de l'Alto Galligo, en do a consellera Marta Carrés (conzellera por CHA de Sallén de Galligo) achunta a responsabilidá de Turismo e de Pulitica Lingüística; u en a Comarca d'a Plana de Uesca, en do Fernando Justes (conzellero de Uesca por "Aragón sí puede"). Asperemos que istos nombramientos no solo sigan emplir un puesto con un nombre, en plan testimonial, sino que faigan onra ta promober l'uso efeutibo de l'aragonés en l'ambito publico. [F. Nagore]

Responsable de Lengua Aragonesa en o Conzello de Uesca

En o reparto de responsabilidaz drento d'o gobierno d'o Conzello de Uesca tamién s'ha creyato una subaria de responsabilidá sobre "Lengua Aragonesa" (asinas ye como se denomina). Ye en drento d'una d'as seis macro-arias d'a organizazió d'o conzello de Uesca, a de "Cultura y Desarrollo Personal", que a presidencia e a suya coordinazió pulitica pende d'a consellera Yolanda de Miguel (d'o PSOE). Trobamos en ista macro-aria: a)

Comisión de Cultura; b) Lengua Aragonesa; c) Patronato de Deportes; d) Educación y Universidad; e) Comisión de Fiestas; f) Infancia, Juventud y Personas Mayores. Todas as arias de responsabilidá penden de conzellers d'o PSOE fueras d'a b) Lengua Aragonesa, que pende d'a conzellerá Mary Romero (de "Aragón sí puede"). Saludamos con muito goyo –e una miqueta de prudenzia– a creyazió d'ista "aria de responsabilidá", que ye una nobedá absoluta, e nos ofrexemos dende o Consello d'a Fabla Aragonesa a colaborar en o que podamos, en custions teunicas lingüísticas. Tamién demandaremos e proposaremos cosas e, si se dase o caso, tamién feremos criticas. En cualsiquier caso, asperamos que a ya estreita colaborazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa con o Conzello de Uesca, se faiga más estreita encara e se pueda autuar de traza más funda e más ampla en aspeutos de pulitica lingüística, por tal que se faborexca dende o Conzello a recuperazió e l'uso de l'aragonés, asinas como a presenzia cada begata más gran de l'aragonés en a vida publica. [Chusto Puyalto Sipán]

Charrada de Chusé Inazio Nabarro en Samianigo

Drento d'os autos de zelebrazió d'o dezeno cabo d'año de Calibo, asoziazió adedicata a ra luenga aragonesa en l'Alto Galligo, se fazió en o Molino de Periel, de Samianigo, o día 18 de mayo, una conferencia de Chusé Inazio Nabarro (Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, escritor e lexicografo) sobre "os dizionarios de l'aragonés" con o tetulo de "Biache enta ra parola". Ista charrada se complementará con atras más adebán. Parabiens a Calibo por as suyas diez añadas, que asperamos que sigan muitas más, perén luitando por l'aragonés. [Úrbez Sorrosal]

Ansó: curso sobre "Gestionar la diversidad lingüística de Aragón"

Drento d'os cursos de berano d'a Unibersidá de Zaragoza se fazió en Ansó, dende o 13 dica o 16 de chulio, o curso tetulato "Gestionar la diversidad lingüística de Aragón". Una dezena d'alumnos partiziporon en o curso, en o que interbínon, antiparti d'o suyo enfilador,

Javier Giralt (Direutor d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica d'a UZ), otros profesors y estudiosos de l'aragonés e d'o catalán. As interbenzións se zentronon más que más en custions soziolingüísticas y en as azions relazionatas con a didautica e l'amostranza. A conferencia inaugural, ubierta á o publico, estió impartita por M^a Pilar Benítez, profesora d'a Unibersidá de Zaragoza, e trató sobre l'aragonés d'a bal d'Ansó (as suyas carauteristicas, os suyos estudios, as azions de recuperazió e difusió). A conferencia de clausura, con o tetulo de "Sociedad y lenguas minoritarias en Aragón a comienzos del siglo XX", estió impartita por José Luis Aliaga, profesor d'a Unibersidá de Zaragoza. Otros interbeniens en as diferens sesiones d'o curso estioron Brauli Montoya, Chabier Tomás, Maite Moret, Alberto Hijazo, Natxo Sorolla, Chabier Gimeno, Conchi Girón e Iris Orosia Campos Bandrés.

Dople nazionalidá ta os sefardins

O Gubierno d'España aprebo ro 6 de chunio de 2014 un proyeuto de Lei que modificaba o Codigo Zebil ta conzeder a nazionalidá española a os sefardins (deszendiens de chodigos que bibiban en os Reinos d'España dica 1492) que lo demandasen e acreditasen a suya condizió, mantenendo tamién a suya nazionalidá autual. Ixo ye posible por meyo d'a modificazió d'os articlos 21 e 23 d'o Codigo Zebil (modificazió que enantó ro Consello de Menistros o 7 de febrero de 2014). Finalmén, a lei ista s'aprebo por o parlamento español, dimpués d'a correspondién tramitazió en o Congreso y en o Senado, o día 12 de chunio de 2015. Os intresatos pueden alquirir a nazionalidá española bien por carta de naturaleza (que contrimuestre a deszendenzia de chodigos sefardins), bien dimpués de dos añadas de residencia en España. Con ista lei se preba de reparar uno d'os errors más importants en a istoria d'os reinos d'España, como estió ro forachitamiento d'os chodigos en 1492. Muitos d'os suyos deszendiens continan encara charrando chodigo-español, más que más en bellas zonas d'os Balcans e d'Anatolia, asinas como en Israel. [F. Nagore]

Uesca: más carreras con nombre en aragonés

En o berano s'ha continato con a retulazión turistica de bellas carreras d'o Casco Biello de Uesca. Os retulos son placas metalicas de 45x45 zm en as que, chunto á una foto d'a carrera en tiempos d'antis más, se mete una chiqueta istoria d'a carrera. En as *Fuellas* 237 (mayo-chunio 2015), pp. 7-8, se daba informazió d'a (ofizialmén clamata) Calle de Pedro IV, que yera conoxita tradizionalmén como Carrera d'a Morera (primer tramo) e como Carrera d'a Malena (segundo tramo). Agora trayemos ta istas *Fuellas* as fotos d'atras tres carreras que, chunto a ra denominazió ofizial, trayen o nombre tradizional en aragonés en as placas: Calle de Lanuza / CARRERA DE SAN MARTÍN, Calle de Sancho Abarca / A PATAQUERA, Calle de Sancho Ramírez / CARRERA D'OS BALLESTEROS, Plaza de Urriés / PLAZA D'O PESO, Calle de Zarandía / CARRERA D'AS PESCATERÍAS, Calle de Sancho Ramírez / A CORRERÍA, etc. Imos bien por ista endrezera: ya no cal meter o nombre tradizional en aragonés en una fuella de papel apegata con besque en a parede, como s'ha feito bella bez. [Chusto Puyalto]

Publicatas cualques colezió d'o *Diccionario Aragonés* (1916-1923)

Cuan se fa o primer zentenari d'a fundazió d'o Estudeo de Filolochía d'Aragón (1915-2015), dende a Diputazió de Zaragoza s'ha quiesto conmemorar iste feito con a publicazió facsímil d'as tres colezió de bozes aragonesas que estioron editatas en o Boletín ofizial d'a probinzia de Zaragoza: a de Jorge Jordana y Mompeón (1916-1917), a de Luis Rais Gros (1918) y a de Benito Coll y Altabás (1918-1920 y 1921-1923).

Sin duda, o proyeuto mas importán d'o Estudio de Filolochía d'Aragón (EFA), patronato por a Diputazió de Zaragoza y dirichito por Juan Moneva y Puyol, estió a formazió d'o *Diccionario aragonés*. Plegó á reunir 34.422 bozes de totas as epocas y de tot Aragón, amás de toponimos y paremiolochía. T'a

suya elaborazió, l'EFA solizitó a colaborazió d'a soziedá aragonesa y estioron muitos os ziudadans y ziudadanas que respondiaron á iste clamamiento nimbiando colezió de bozes. Precisamén, ta realizar a edizió probisional d'o *Diccionario aragonés* y que toz os aragoneses podesen rebisarla, cualques colezió de bozes se publicoron por entregas en os Boletins Ofizials d'as probinzias de Zaragoza y Uesca.

Iste libro ye a rematadera d'una esposizió que recuerda o zentenari d'o Estudeo de Filolochía d'Aragón, feita en a Galería d'Arquillos d'o Palazío de Sastago tetulata 'Siempre Aragón, zentenari d'o Estudio de Filolochía d'Aragón en a Diputazió de Zaragoza', que conmemora o zien cabo d'año d'a fundazió d'ista instituzió cultural, una muestra d'a cuala estió comisaria Pilar Benítez, que tamién ye l'asesora d'iste libro. O deputato delegado de Archius y Bibliotecas d'a Diputazió Probinzial de Zaragoza (DPZ), Bizén Fuster, chunto d'o direutor de l'aria de Cultura d'a DPZ, José María Moreno, firman o prologo d'ista colezió de bozes de Jordana, Rais y Coll que cal tener en as nuestras bibliotecas particulars. [O. G. B.]

Nobedaz en o proyeuto «Luzía Dueso»

Iste programa educatibo, que enchegó en o curso 2006/2007 Pilar Benítez Marco e coordinó dica o curso 2011/12, depende agora d'a rezió creyata Direzió Cheneral de Política Lingüística e se remata de publicar a suya clamadura en o BOA de 30/09/2015. Atra nobedá ye o cambeo de coordinador, pos, tras zesar á l'anterior, Fernando Romanos Hernando, o nuevo gobierno progresista ha nombrato a Francho Chabier Marcén Cobos. O «Luzía Dueso» tiene un dople ochetibo: d'un costáu, ufrir á os zentros escolars un conchunto d'autibidaz de todas as arias curriculars, en as que s'emplegue l'aragonés como luenga beiclar e d'otro costáu, aduyar á que as mesmas comunidaz educatibas desemboliquen proyeutos en aragonés. [O. Palazín Ara]

O DEFA, tetulazió acreditatiba ta profesors d'aragonés

Por parti d'o Departamento d'Educazió e Cultura d'o Gobierno d'Aragón ye empeziptato ro enanto ta o reconoximiento d'o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa (DEFA) como tetulazió espezifica ta l'acreditazió d'os conoximientos

por parti d'os profesors que baigan á fer-se cargo de l'amostranza de l'aragonés. Iste reconoximiento se fa de traza transitoria, e sirbe ta cualesquier libel d'amostranza, pos o DEFA, tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza, ye a unica tetulazi3n unibersitaria que bi ha espezializata en Filolochía Aragonesa e por tanto ye a unica que puede fer onra ta ixa acreditazi3n. As clases d'o DEFA correspondiens á o curso 2015-2016 escomenziporon o 29 de setiembre e rematarán a finals d'abril (dos meses dinantes que o curso pasato, por tal de permitir presentar-se á oposizi3ns á qui lo deseye). Bi ha 17 alumnos inscrites. [F. Nagore]

Ignacio Escuin, Direutor Cheneral de Cultura e Patrimonio

Drento d'o esbiellamiento de cargos en o Gubierno d'Arag3n, dimpués d'as elezi3ns d'o 24 de mayo e a constituizi3n d'o nuebo gubierno (d'o PSOE, con o refirme e colaborazi3n de CHA), o 21 de chulio s'apreboron os nombramientos de 13 Direutores Chenerals. Entre els, o d'Ignacio Escuin Borao como Direutor Cheneral de Cultura e Patrimonio. Ye de Teruel (1981), Lizenziato en Filolochía Ispanica por a Unibersidá de Zaragoza e Doctor en Teoría d'a Literatura. Ye poeta, cretico literario y editor (creyó y enfiló a editorial Eclipsados). Ha treballato en a Unibersidá San Chorche como profesor de Literatura e como enfilador de Cultura. Ha feito un documental audibiosual sobre "Café Niké: Oficina Poética Internacional". O primer auto en que estió ofizialmén como Direutor Cheneral fue a obredura d'o XXIV Congreso de Luengas e Culturas Menazatas, o 23 de chulio en Uesca. ¡Buena güebra! [F. Nagore]

Curso d'aragonés en a Unibersidá de Kioto

O profesor chaponés Satoshi Terao reyaliza dende 2011 un curso d'aragonés en a *Kioto University of Foreign Studies*, baxo ro tetulo de "L'aragonés y as suyas zercustanzias". Dura dos semanas e gosan apuntar-sen entre trenta e cuarenta presonas (cuasi



Alumnas d'o curso d'aragonés en a Unibersidá de Kioto.

todas, mesachas). Á partir d'os conoximientos basicos que tienen d'o castellano, estudean gramatica e fonetica de l'aragonés, asinas como a situazi3n actual e o mobimiento de promozizi3n e recuperazi3n. Prezisamén Satoshi Terao ha publicato en chaponés un libro arredol de l'aragonés e o mirandés como luengas minoritarias, acomparando ros mobimientos de recuperazi3n d'istas luengas con o tratamiento de refuse que bi ha en Chap3n enta ras suyas luengas autoctonas minoritarias, en espezial o *banshu-ben*. Quiere conseguir un sistema de protezi3n d'os idiomas minoritarios de Chap3n. Satoshi Terao partizipó en o XVIII Congreso Internacional de l'AIDLICM, que se zelebró en Uesca, e dimpués ha tenito contactos con o Consello d'a Fabla Aragonesa. Tamién estió en o XXII Congreso de l'AIDLICM, feito en Mirando do Douro (Portugal). [Francho Nagore]



O profesor Satoshi Terao que da clases d'aragonés en Kioto.

As Escuelas Ofizials d'Idiomas en Aragón ofertan güeito idiomas

En as 25 Escuelas Ofizials d'Idioma (EOI) que bi ha en Aragón (que penden d'o Departamento d'Educazi3n d'o Gubierno d'Arag3n), s'imparten amostranzas de güeito idiomas: inglés, francés, alemán, chino, ruso, italiano, catalán y español (como luenga estranchera). Entre os 25 zentros ofertan 16.000 plazas; entre ellas 600 son de libel abanzato (C1) en inglés, francés e alemán. Ye de dar que as EOI son ta amostrar solamén luengas estrancheras..., porque, en atro caso, no se poderba capir que no bi aiga amostranza d'aragonés. [Chusto Puyalto Sipán]

Ye creyata ra Ofizina Publica d'a Luenga Occitana

A ra fin, dimpués de muitas prolargas, que leboron á David Grosclaude (consellero rechional d'Aquitania por o Partit Occitan) á “fer baca de fambre” ta demandar a creyazi3n efeutiba d'a Ofizina Publica d'a Luenga Occitana (OPLO), organismo interrechinal ta promober una pulitica en favor d'a luenga occitana. A creyazi3n d'ista ofizina yera estata aprebatada por as Asambleyas rechionals d'Aquitania e de Midi-Pyrénées en chunio de 2014. Solo una añada dimpués, en chulio de 2015, o Estato francés anunzió a suya intinzi3n de refirmar a inizatiba. O 18 de setiembre ye estata creyata a OPLO por orden ministerial publicata en o Boletín Ofizial d'a Republica Franzesa. En o mes d'otubre ye prebista l'asamblea constituyén d'a OPLO. [Úrbez Sorrosal].



David Grosclaude.

Presentazi3n de *Amigo Labordeta* en Uesca

Amigo Labordeta. Recuerdos de + de 80 compañeros de viaje ye o tetulo d'o libro que se presentó en Uesca, en o salón d'autos d'a DPH, o día 30 de setiembre de 2015. Editato por Lorenzo Lascorz como libro lumero 4 d'a serie de “El Ebro Económico”, ye enfilato por o mesmo Lascorz, chunto con María José Giménez, Antonio Ibáñez, e Teresa Agustín. En o libro partizipa chen dibersa, dende presonas muito conoxitas, como Ángel Petisme, Luis Pastor, Ángel Ríos, Paco Ibáñez, Alfonso Guerra, Pepa Bueno, Uxúe Barcos, José Luis Rodríguez Zapatero, Alfredo Pérez Rubalcaba, Pilar Bardem, Carlos Azagra, Manuel Pizarro, Joaquín Araújo,... dica otros igual menos conoxitos, pero que toz tenieron bella relazi3n con Labordeta e que pueden estar más amanatos ta nusatros, como Paco Paricio, Chaime Capablo, José María Fantova, Ana Martín, Elena Gusano, Natalia López, Chorche Paniello, Miguel Solana, Joaquín Coll, Ángel Gari, Mariano Coronas, Gonzalo Tena,... Bi ha dos colaborazi3ns en catalán: de Tomás Bosque e de Mario Sasot; e dos en aragonés: d'Elena Gusano e de Francho Nagore. En a presentazi3n estieron en a mesa Lorenzo Lascorz, Alfredo Pérez Rubalcaba e Carmen Magallón –interbiniens prenzipals–, e Mariano Coronas –enfilador de l'auto–, qui dio a parola á istos e á otros, con intermeyos mosicals. En aragonés i fabló Francho Nagore (en a foto); en catalán, Mario Sasot. O salón d'autos esti3 rebutién de chen: cuasi nunca no se gosa beyer tan pleno. [Chusto Puyalto]



Un inte d'a presentazi3n.



Mariano Coronas, enfilador de l'autro, e Francho Nagore leyendo un poema en aragonés.

A publicación de *A batalla de Sibirana*, un acontezimiento en as Zinco Billas

Á empeziptos d'o berano beyeba ra luz una nobela que sinifica una nobedá en o panorama d'a narratiba en aragonés: *A batalla de Sibirana*, de Mauricio Delgado. Son 353 planas emplitas d'abenturas que a suya cheografía son as Altas Zinco Billas e o suyo tiempo ye a Edá Meya, pero tamién o espazio-tiempo indefinito de as falordias. A zenzia-fizión s'amera con a istoria en una nobela bien escrita, entretenita e que ha cuacato muito a ra chen que l'ha leyita. A rebista *Ayer y Hoy en Cinco Villas y Ribera Alta* d'a primera quinzena d'otubre, l'adedica a portalada e una entrebista en pachinas interiors. Felizitazions á Mauricio Delgado. Asperamos que ista delera por a obra se traduzca en esito de bendas. [F. Nagore]

Presentación en Uesca d'a segunda edizión de *Luna que no ye luna*

Luna que no ye luna / Luna que no es luna (Zaragoza, Eclipsados, 2014), o zaguer libro de poemas d'Ánchel Conte, eba aparexito en edizión biligüe arag. / cast. en 2014. O 9 de setiembre se presentó en a Librería Anonima de Uesca ra segunda edizión d'ista obra (Zaragoza, Los libros del gato negro, 2015), con más poemas e con un estudio introductorio, feito en castellano, d'o profesor Antonio Pérez Lasheras. En a presentación fabló iste, asinas como l'autor, qui tamién leyó bels poemas e, dimpués, firmó dedicatorias d'o libro á muitos d'os presens en l'auto. Atras presentazions d'o libro s'han feito en L'Aínsa y en Zaragoza. [F. Nagore]



Ánchel Conte e Chusé Inazio Nabarro.



Mauricio Delgado es el primer ejeano en escribir una novela enteramente en aragonés. Hablamos con él de su obra, de la lengua aragonesa y de la asociación BOIRA, de la que fue fundador. Págs. 2 y 4

L'autor de *A Batalla de Sibirana*, Maurizio Delgado.

Semana d'as Luengas en a Unibersidá San Chorche

Con a enchaquia d'a zelebrazió d'o Día Internazional d'as Luengas o día 29 de setiembre, o Grau de Traduziún e Comunicaziún Intercultural d'a Unibersidá San Chorche organizó una "Semana de las Lengua y Culturas" en a Facultá de Comunicaziún (Campus de Billanueva de Galligo). O 28 de setiembre i fabló Ernesto Gozález Seoane (Direutor d'o Instituto da Lingua Galega) sobre a situaziún actual e perspeutibas d'a lengua gallega. O

29 de setiembre, Mikel Aguirreazkuenaga (profesor d'a Unibersidá d'o País Basco) fazió un amanamiento a ro euskera. O 30 de setiembre se fazió una leutura continata d'o *Quixote*. O día 1 d'otubre se proyeutó ro documental *María Moliner: mujer, bibliotecaria y lexicógrafa*. Dimpués, Franchó Nagore (Unibesidá de Zaragoza) fabló sobre a traduzión e l'aragonés á o largo d'a istoria. Por fin, o día 2 d'otubre, Adela Giménez e Jordi Oriol charroron sobre "La Casa Catalana de Zaragoza y su papel en la difusión de la lengua y cultura catalana". Antiparti toz os días bi abió sesión de "Cineclub", con zintas en diferens idiomas, entre atras belunas en aragonés. [Chusto Puyalto Sipán]

Chornadas sobre l'aragonés e o catalán d'Aragón en Tarragona

Os días 26 e 27 de chunio se faziaron en Tarragona (Casal Popular Sageta de Foc) unas chornadas sobre "Identitat popular, llengües minoritzades i resistencias culturals a l'Aragó". Organizatas por a Colla de Charradors "O Corrinche", l'Asociació Cultural del Matarranya e Endavant, o primer día bi abió una conferencia tetulata "Del català al LAPAO. La Franja de Ponent: frontera o trinxera?" (por a filóloga Loli Gimeno). Tamién se presentó a espozición d'omenache á o escrtior Desideri Lombarte. O segundo día Andreu Comas e Pau Arbués (de "O Corrinche") fablaron sobre "L'aragonés, luenga biba: present i futur d'una llengua minoritzada". Tamién se presentó a espozición "L'aragonés, luenga biba". As chornadas rematoron con un bermut mosical á cargo de "Chuntos!" (colla de folk aragonés) e un debate ubierto sobre "Llengües minoritzades i nous subjectoes polítics". [Consello de Redazión]

Samianigo: Calibo y Espelungué zelebran o suyo dezeno cabo d'año

Drento d'os autos de zelebrazión d'o dezeno cabo d'año d'a creyazión d'as asoziacions Espelungué (Chazetania e Calibo (Alto Galligo), o domingo 6 de setiembre se fazió en o espazio Pirenarium una preta chornada de treballlo con o tetulo de "El aragonés, lengua

Semana de las Lenguas Culturas
28 / 09
02 / 10 de 2015

fcom.usj.es
@FCOMUSJ
@toUSJ

10 ANIVERSARIO

A la Franja i als Pirineus, tots i totes dempeus! Identitat popular, llengües minoritzades i resistencias culturals a l'Aragó

Divdres 26 de juny

19.00h
Del català al LAPAO. La Franja de Ponent: frontera o trinxera?
Xerrada amb Loli Gimeno, profesora i filóloga de la Franja

Presentació de "Desideri Lombarte: Ataillar el món des del Molinar"

Exposició en homenatge al poeta del Matarranyés en llengua catalana Desideri Lombarte

Dissabte 27 de juny

11.30h
L'aragonés, luenga biba: Present i futur d'una llengua minoritzada
Xerrada amb Andreu Comas i Pau Arbués (Colla de parlants de l'aragonés "O Corrinche")

Presentació de "L'aragonés, luenga biba"
Exposició sobre la situació actual de la llengua aragonesa

13.30h
Vermut musical al Casal a càrrec de Chuntos! (folk aragonés)

18.30h
Bastint alternatives: Llengües minoritzades i nous subjectes polítics
Debat obert presentat per Andreu Comas i Eduard Laguens

Casal Popular Sageta de Foc
(C/La Nau, 11, Tarragona)



viva (1976-2015): el rescate de la lengua aragonesa". A ras onze e meya s'inauguró una espozición de fotos de Calibo y Espelungué. A ras doze e meya Franchó Nagore dio una conferencia sobre o prozeso de recuperazión de l'aragonés. Dimpués d'una chenta de chirmandá, á ras zinco se fazió una sesión de chuegos tradizionals. Arredol de 80 presonas asistieron á os autos. Parabiens a ras dos asoziacions en o suyo dezeno cabo d'año. [Consello de redazión]



Exposición de materiales en Pirenaium (Samianigo), en o dezeno cabo d'año de Calibo y Espelungué.

Saludo en aragonés en o programa de fiestas de Pandicosa

O Churato Gran de Pandicosa, Ricardo Laguna, ha feito iste año en aragonés o saludo abitual en o programa de fiestas d'o lugar. Iste ye un feito emponderable que dixta beyer a suya boluntá de recuperar l'uso abitual de l'aragonés en Pandicosa, o pandicuto. Antiparti, ha aduyato, ofrexendo a suya colaboración en a recuperación d'a Pastorada de San Roque, una parti d'a cuala se fa en aragonés pandicuto. A suya representación, dimpués de más de doszientas añadas que no se i feba, sinifica a recuperación d'una tradición que no se conoxeba dica fa poco tiempo y enriquexe o patrimonio cultural e lingüístico, ha dito l'alcalde de Pandicosa, qui tamién dizió que yera una manera d'amostrar á ra chen que plega ta ras fiestas as trazas de charrar de Pandicosa, que entre toz cal que luitemos ta que no caigan en l'olbido. [Úrbez Sorrosal Larralde]

Programa d'as Fiestas de San Lorién en aragonés

Iste año 2015 s'ha feito por primera begata en a historia o programa ofizial d'as fiestas de San Lorién tamién en aragonés. E asinas mesmo s'ha feito ro programa de man en aragonés, con un tirache más gran. Isto estió posible por a determinación de o nuevo cargo responsable de Luenga Aragonesa en o Conzello de Uesca, e grazias á ra colaboración en a traducción d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que tenió que

fer-la, como qui diz, d'un día ta otro. Cal remerar que o Consello d'a Fabla Aragonesa ya imprentó en aragonés en 2002 o Programa d'as fiestas de San Lorién, aunque allora no estió que una inziatiba particular. Que siga por muitas añadas. [Consello de Redazió]



A Mojiganga de Graus una begata más.

As fiestas de Graus cuentan con una representación de teyatro popular, A Mojiganga, que funde as suyas radizes en os teyatro de burlas meyebals d'o sieglo XV. Ye un chuizio presidito por rei e reina que ascuitan á ra suya corte esposando os contorniellos bibitos en l'añada e fan un beredicto á ra fin de cada istorieta. A comisión organizadera ista añada ha treballato tanto con textos propios como con textos que fan plegar de traza anónima os ribagorzanos. Muitos d'istos textos, como ye de dar, son escritos e representatos en a luenga propia, l'aragonés ribagorzano. [P. Ríos]

Exposición en a Unibersidá de Zaragoza: "Tesoros de la lengua castellana"

Ista exposición, que se puede beyer dica

chinero de 2016 ye organizata con a enchaquia d'o "X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española". As suyas siedes son o Paraninfo d'a Unibersidá e a biblioteca María Moliner e amuestra cuarenta e dos obras alredol d'a luenga castellana como gramaticas, repertorios lesicos e ortografías chunto con tesoros como ra edición impresa por Ibarra de *El Quijote*. Un cantón ye adedicato á ra combibenzia con atras luengas como l'aragonesa, e astí s'amuestra, por exemplo, a obra de Ana Abarca de Bolea en a suya edición orichinal. [P. Ríos]

Se creya o Consello d'a Cultura d'Aragón

O pasato mes de setiembre, empentato por o Direutor Cheneral de Cultura e Patrimonio d'o Gubierno d'Aragón, Ignacio Escuin, prenzipió a suya autibidá o Consello d'a Cultura d'Aragón. O suyo ochetibo ye empentar un plan estratechico ta deteutar os problemas que bi ha en o cambo cultural de traza ampla e amparar as retes culturals. Iste órgano ye formato por espiertos y espiertas reconoxitos por a suya trayectoria en totas as dembals culturals aragonesas. Ranca con benticuatro miembros benitos d'o mundo d'o folclore como Miguel Ángel Berna, d'a Unibersidá como Agustín Sánchez Vidal, Alfredo Saldaña, Alberto Sabio u Antonio Pérez Lasheras, d'as artes plasticas como Pedro Avellaned, d'as artes eszenicas como Mariano Anós u Víctor Jiménez u d'a creyazió literaria como Antón Castro. Por o que pertoca a ra cultura feita en aragonés, cal señalar a presenzia d'escritors como Ánchel Conte u Emilio Gastón. Iste organo tiene un carauter consultibo e cualsquier persona podrá planteyar o suyo proyeuto ta se faiga una ebaluazió. O suyo alazet ye fer beyer y entender a cultura como un dreito ziudadano asinas como una finestra por a cuala Aragón se proyeuta en o mundo, e prebar d'enamplar a industria cultural dica que plegue á estar o zinco por ziento d'o PIB aragonés. [P. Ríos]

S'anunzia ro estreno d'a zinta *O bandido Cucaracha*

O teyatro Olimpia de Uesca ba á estar o puesto en do se ba á estrenar *O bandido Cucaracha*. A película será en cartel entre os días catorze e dezigüeito d'abiento, estando iste zagüero en o

que se proyeute en aragonés. Ista ideya rancó fa ya tres añadas d'a man de dos chobens, Juan Alonso y Héctor Pisa. O suyo guión s'alazeta en as imbestigazions de Rafel Andolz y en a tradizió oral chunto con a esplorazió d'os territorios por do campó Mariano Gavín e a suya cuadrilla (Sierra d'Alcubierre u corral de l'Artica entre otros). Ista película d'animazió ha tenito un presupuesto de doze mil euros, una parti alportatos por a DPH en traza de beca e os otros replegatos a trabiés d'alportazions individuals emplegando a clamata economía colaboratiba por as retes sozials. A bersió aragonesa ha estato a cargo de Chusé I. Nabarro, e también han colaborato en ista artistas como Javier Coronas, Pepín Banzo, Alfonso Palomares u collas mosicals como Lurte u Trivium Kelzmer entre atrás. Dende istas pachinas tos animamos a plenar o teyatro Olimpia o dezigüeito d'abiento e asinas fer aprezió a ista película que preba de normalizar l'emplego d'a nuestra luenga. [P. Ríos]

Presentazió d'o libro *Relatos para Sallent*

En a beilata d'entrega d'o XII Concurso de Relatos Cortos para leer en tres minutos "Luis del Val", zerebrata en Sallén de Galligo o sabado 24 de otubre, se presentó o seiseno bolumen de rilatos correspondiénd a l'onzeno e dozeno concursos. Se i publican cuarenta rilatos d'os cuals seis son en aragonés. Se trata d'os ganadors en as dos combocatorias, *As coplas d'o ferrero* de Francho Nagore, e *Nogueras negras*, de Rafel Vidaller. D'as dos narrazions finalistas, *Carta enta Franzia* e *Coronica d'una zagüera nuei de gloria*, ambas de Iris Orosia Campos Bandrés, e dos más trigatas d'entre as presentatas en a dozena edición, *A ñeu*, de Antonio Mendiara Navarro, escrita en aragonés ansotano, e *A Selba*, de Andrés Castro Merino. [Rafel Vidaller]

XXIV CONGRESO DE LUENGAS E CULTURAS EUROPEYAS MENAZATAS.

Os días 23, 24 e 25 de chulio d'ista añada de 2015 que ya ye dando as zagueras bocadas se fazió en Uesca e en a siede d'a Deputazi3n Probinzial o benticuatreno Congreso de l'ALCEM (Association pour les Langues e Cultures Européennes Menacées). Dimpués d'un periodo de zinco añadas adedicatas á ra reflexi3n interna e finalmén á ra suya refundazi3n, yera ísta a primera begata que dita asoziaci3n internacional feba un clamamiento ta un congreso: o primero d'a suya nueba etapa.

L'ALCEM, per consiguién, replega en iste momento l'erenzio de l'AIDLCM (Association International pour la Défense des Langues et Cultures Menacées), qui entre as añadas de 1965 e 2010 fazió o clamamiento d'as atras bentitrés edicions anteriors en otros tantos puestos d'a cheografía europea en os que, per un regular, bi eba -e bi ha- bella luengua minorizata. Os feitos más destacables d'ista nueba asoziaci3n, renaxita igual como una atra au Fénix d'as suyas propias zenisas, son, per un costato, o esbiellamiento cheneracional entre os suyos miembros e, per l'atro, o prozeso de redimensionamiento d'o suyo ambito d'autozaci3n que, d'una traza ziertamén asentata, dixta d'estar mundial ta estar-ne esclusibamén europeu.

O congresó trascurrió seguntes o programa e toz os plans establitos. A esposizi3n "L'aragonés, luenga biba" inaugurata o día 13 de chulio en a Sala Saura d'a Deputazi3n Probinzial estió un branquil precongresual sobrebuén que fazió buena onra ta ir fendo ambién antis d'o prenzipio d'as sesiones.

Plegatas as calendatas, o chuebes día 23, de tardis, tenemos ocasi3n d'asistir á l'acullita inicial d'os congresistas, á l'auto d'inaugurazi3n en o que podieron ascuitar-se os redolins de parolas d'os presidens d' Consello d'a Fabla e de l'ALCEM, Chusé Inazio Nabarro e Roberto González Quevedo, e d'as autoridaz astí presens, María Romero (per o Conzello de Uesca), María Rodrigo (en representazi3n d'a Deputazi3n Probinzial de Uesca) e Ignacio Escuin (Direutor Cheneral de Cultura e Patrimonio d'o Gubierno d'Arag3n), e dimpuesas e ta rematar ista primera chornada podimos espleitar d'a presentazi3n d'a obra coleutiba *El aragonés en el siglo XXI*, feita per o suyo enfilador J. Ignacio López Susín e una contrimuestra más que sufizién d'os suyos autors, e a proyezi3n d'o documental en aragonés *Ambistas* d'Iris Campo Bandrés.

Cal parar cuenta en a compresi3n e a sintonía que de contino fazioren beyer os representans d'a clase política. Toz els fazioren a salutazi3n en aragonés e mesmo María Romero, conzellerá d'*Arag3n sí puede*, leyó entegro o suyo discurso en o nuestro idioma.

O día 24, biernes, s'ubrió con a lizi3n machistral de Michael Metzeltin (d'a Unibersidá de Wien)



que reprenió e desembolicó con muito atine o lema d'o Congreso *¿Cómo fer que as luengas menazatas sobreviván?* Dino de loba e d'emponderamiento o suyo esprito positibo que li lebó á proposar en un inte dato d'o discurso sustituyir o conzeuto de luengas menazatas per o de luengas emerchens. Auto contino, asistimos á ra mesa redonda que achuntó á una tresena de representans de luengas de diferens filiazión como en son o sardo (luenga romanica, representata per Dieugu Corraíne, presidén d'a *Sociedade pro sa Limba Sarda*), o basco (d'orichen dica agora desconoxito, per o que interbenió Patxi Baztarrika, bizeconsellero de Política Lingüística d'o País Basco) e o gaelico escocés (luenga d'a branca zeltica grupo goidelico, con a presenza de Marsaili Macleod, d'a Unibersidá d'Aberdeen). Dimpués d'a sesión e más que más alufrando dende a más sana d'as imbidias os casos d'Escozia e Euskalherria nos ne quedó prou clara una ideya: que con una política lingüística intelichén, tolerán e sufizienmén angluziosa se puede plegar á contornar totas as situazions lingüísticas per albersas que ístas seigan. De tardis se i presentoron as comunicazions elaboratas de propio ta o Congreso. A más gran parti d'ellas referitas á ra situazión cheneral de diferens luengas e modalidaz (l'asturiano, a parla de Xálima, o nizardo, o mentounasc, dialeuto d'o probenzal de transición enta o ligur, o barranqueño, portugués con bels rasgos d'o castellano meridional, o beneto, o catalán d'o sur d'o País Balenziano, a innominata luenga abaza d'o norte d'o Caucaso, ezetra). D'intrés muito espezial ta nusotros estieron as comunicazions presentatas per López Susin e M^a Pilar Benítez adedicatas respetubamén á o prenzipio de no regresión en materia de Dreito lingüístico e á ra bastida lechislatiba de l'amostranza de l'aragonés e o suyo esboldregamiento actual.

A tardi remató con un socialze en a polita claustra de l'antigá Unibersidá e una gambadeta guiata per o casco biello d'a ziidá. En zagueras e ya de nueis, en o local Bendita Ruina (en o Coso Baxo), Kike Ubieto nos ofrexíó un inspirato conzierto con un repertorio de cantas en catellano, catalán e aragonés. Muito sentitas as dos cantas de cuna en aragonés e sobrebuena ixa albada esdebenita blues. A sospresa d'a beilata mosical la protagonizó Marsaili, a nuestra choben espierta benita dende as lexanas tascas d'Escozia, qui con a polidez feridera de dos cantas en gaelico —a primera acompañata per os mosicos d'a cambra e l'atra “á capiella”— dixó á l'audenzia sin de sangre en a pochá.

O zaguer día, o sábado 25, amanexió con una escursión ta o castiello de Lobarre. ¡Lastima



A rematanza d'o Congreso, presidita por l'alcalde de Uesca, Luis Felipe, chunto con os Presidens d'ALCEM, Roberto González Quevedo, e d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro. Enta o fundo, M^a Ángeles Ciprés, Secretaria territorial de l'ALCEM ta ro Estato español. [Foto feita por Tresa Estabén]



Benda de materials en diferens luengas menazatas.



Kike Ubieta, con o mosico suyo, Manolo Marqués, Chusé Inazio Nabarro e Marsaili MacLeod, en o Bendita Ruina.

-pensemos beluns- aber tenito l'achenda d'autos tan achustata! De nuebas en a siede d'a Deputazi3n, nantando, se i presentoron e s'apreboron as resoluzions redautatas per as diferens delegazi3ns. Muito enzertata a proposata per o Consello d'a Fabla demandando 3 o nuebo gobierno d'Arag3n e 3 ras nuebas instituzions locals que prengan midas de protezi3n, difusi3n e reconoximiento ta ra nuestra luenga e que 3stas seigan progresibas e de bez irreversibles. O Congreso se zarr3 finalmén con a presenzia e as parolas de refirme de Luis Felipe, l'Alcalde u Churato Gran de Uesca, e contino con una animata e merexita chenta de clausura en o restaur3n d'un afamato otel d'a ziudad3.

En zagueras creyemos que podemos concluir -sin fer branca o farute- que o congreso esti3 en linias chenerals un esito. A comisi3n organizadera, encapetzata per o terne Lo3s Cavero que nunca no se fartaba d'encorrer-nos 3 toz, fazi3n bien o suyo treballo con una impecable profesionalid3 de baxo coste (u millor dito, de coste zero). 3 ra fin se i podi3 cumplir con tot o programa -que yera amplo e muito preto- en traza e achustando-se 3 os tiempos prebistos. A publizista, o equipo de tradutoras, os que atendieron as botiguetas ixte mait3n d'o "escaparate de libros en luengas menazatas", os repartidors de credenzials, os enfiladors d'as sesi3ns, os gu3as turisticos, os mosicaires, os cambrens que de tan buen implaz nos sirbieron os socialzes, os mesaches d'a prensa, a chen d'os meyos audiobisuals, os politicos e autorizad3... toz fazieron a suya faina como cal.

Iste esito u trunfo de toz puede trestallar-se en dos bersans.

En primer puesto e en clau interna u local, chuzgamos que o congreso ye plegato en l'inte chusto e prezioso. A berd3 seiga dita que cuan dende o Consello d'a Fabla dezidiemos d'azeutar a embitazi3n d'organizar o Congreso as conchunturas politicas yeran en aquellas embueltas prou inziertas. Nos trob3banos en biespras d'elezi3ns monezipals e autonomicas. Y3ranos consziens de que toz os compromises politicos e de finanziazi3n que oten3senos d'os politicos con os que nos entrebist3senos allora aberban d'asumir-los seguramén os suyos suzesors rezi3n salitos d'as urnias. La nos chuguemos... e parex que 3 ra fin a cosa surti3 bien. As esputatibas autuals son amoderadamén asperanzatas. Se perzibe un atro esprito, m3s ubierto e respetuoso, en os nuebos cargos e en as renobatas instituzions e, de feito, aquels d3as en o Congreso l'optimismo s'alentaba en l'aire, se teneba a sensazi3n de que 3 partir d'ixe inte as cosas podeban encomenzar 3 cambiar. M3s que m3s con a inmin3n creyazi3n d'a Direzi3n de Politica Lingüistica e con atos mui3tos proyeutos que posiblement iban 3 estar empentatos per conzellos e redoladas. O tema parex que tira enta deb3n. Talmén o pres3n Congreso aiga puesto 3 aduyar, encara que seiga una miquirrina, 3 fer un poquet de zepr3n e aplanar o cam3n en ista mesma endrezera. ¿Qui3 lo puede saper?

Seiga como seiga, o caso ye que o cartel ixé d'a luenga roya e amorlazata sobre a mapa d'Europa que debuxó Blanca Nagore s'ha puesto beyer -e muito- per as carreras de Uesca e o Congreso ha tenito á saber que leco en os meyos de comunicazi3n. Muitismo más que atras begatas. Bueno, en toz os meyos de comunicazi3n menos en uno: a telebisi3n autonómica d'Arag3n. Dimpués de nunziar a suya presenza ta fer no uno ¡sino tres! reportaches sobre as chornadas, á ra fin desincusoron a suya ausencia per culpa -dizieron- de cualques problemas d'achenda. Asperamos que dito cambio de plans d'a telebisi3n de toz no se debese á l'azi3n de bella man negra, á ra influencia de belún d'ixos fuscos zelebros que se creyen que luitar per l'aragonés consiste en prebar de desfer tot o que fan os atos. (En o trestallo d'as nuestras frustracions tamién cal cuaternar a falta de respuesta -ni sisquiera un mal acuse de rezibo encara que fuese estado feito á desatiempo u á retepelo- que otenimos per parti de l'anterior gobierno de Luisa Fernanda Rudi e a suya consellera d'Educazi3n e Cultura M^a Dolores Serrat dimpués de fer-lis plegar a nuestra embitazi3n protocolaria. Asperamos que en iste caso tampoco no interbenise ixa mesma man negra, fiera e puerca como lo tarquín, á ra que benimos de referir-nos).

En clau esterna e en o que toca á o conchunto d'as luengas menazatas representatas per l'ALCEM, creyemos que puede dizir-se que o presén Congreso ha puesto aportar un nuebo oriz3n más ubierto e más plural. Dimpués de Uesca e d'o 2015 nos pensamos que l'ALCEM sale reforzato e que o suyo futuro ye muito más prebable. De seguro que más adebán bi'n abrá atras de clamaduras. A incorporazi3n de representacions prozedens d'os mobimientos d'esfensa d'o gaelico escocés, d'o sardo, d'o beneto, d'a fala d'Estremadura... u d'atras sensibilidaz, per exemplo, dentro d'o dominio lingüístico occitano, implen de nuebas espeutativas os tiempos esdebeniders. Asperamos que l'añada que bienga -u á más tardar dentro de dos- se'n torne á fer seiga en do seiga un atro congreso. En tierra firme, en bella isla u, tal e como dizió á ra fin d'a chenta de clausura Diegu Corraine, en meyo d'o mar, en auguas internazionals, qui sape si á bordo de bel cruzero d'os grans u puyatos talmén en bella breu nabata. En tot caso e como en os biellos topicos, astí en a nau d'os locos, en o barco d'os capinos, rumbo enta ra patria d'os ombres libres e d'as luengas emerchens en do somos seguros que bel día feremos puerto.

Chusé Inazio Nabarro



Belunos d'os partizipans en o XXIV Congreso de Luengas e Culturas menazatas, posando ta ra foto de conchunto en os claustros de San Pietro ro Biello. [Foto feita por T. Estabén]

Chiqueta comparanza de paremias oczitanas, franzesas e aragonesas

Láragonés, a lengüeta que aún charramos una mica en l'Alto Aragón, comparte muitos rasgos lingüísticos con as lenguas románicas d'aredol: castellano, catalán y francés. Ye normal porque todas promanan d'a mesma lengua madre: o latín. L'Alto Aragón, á penar d'os Pirineos, ha mantenito de contino relaziions con o sur de Franzia (Bearn, Bigorda...): custions de yerbas ta paxentar, comercials, artesanals, migratorias, Camín de Santiago... Ya dende os siglos d'a Edá Meyá, os territorios d'o sur, baxo ros musulmans, feban que ista comunicaziión por o norte estse á saber d'importán. En o tema d'a lengua mantenemos radigons fondos con o francés (e más en concreto con o bearnés). L'Aragonés ha feito de puen entre a Iberoromania e a Galorromania. En o mundo de as paremias, se puede bier que ditos, sentenzias, refrans... en tenemos identicos u similars; penderá de o sentito, de as rimas de l'amplitú u de l'alcorze en una lengua u en atra. En beigamos un señal:

A miey jené, miey palhe, miey graé et lou porc sancé.

A la mi-janvier, mi-pailler. Mi-grenier et le porc entier.

Ta San Antón de chinero, metá pallar, metá granero e o cochín entero.

Minya lou pa de la noce.

Manger le pain de la noce.

Minchar-se o pan de a boda (luna de miel).

Qui arré non risque, arré non pisque.

Qui no risque, rien ne pêche.

Qui no s'arriesga, no pesca.

Gratem qu'et gratey.

Gratte-moi, je te gratterai.

Arrasca-me, que t'arrascaré.

Si moureix Marthe, que mourira harte.

Si Marthe meurt, elle mourra rassasiée.

Muera Marta, muera farta.

Qui mey a, mey que boü.

Qui plus a, veut davantage.

Qui más en tiene, más en quiere.

Que caü estaca l'asou, oün lou meste lou boü.

Il faut attacher l'âne où le maître le veut.

En do manda lámo s'ata o burro.

Çe qui oueilh non bet, cô non crèbe.

Ce que l'oeil ne voit pas, ne fait pas mal au coeur.

Güellos que no beyen, corazón que no siente.

Entà gratar e entà minjar, non i a qu'a començar.
Entre manger et se gratter, il suffit de commencer.
Minchar e arrascar, tot ye prenzipiar.

Aydet boun homi, Diu qué t'aydera.
Dieu dit: Aide-toi et le ciel t'aiderá.
Dize Dios: Aduya-te que t'aduyaré.

A bouque barrade, mousquit non entre.
Quand la bouche est fermée les mouches n'y rentren pas.
En a boca tancada no entran as moscas.

N'estaque pas lous càas d'ap saüsisses.
On n'attache pas le chiens avec de la saucisse.
No s'atan os perros con longaniza.

Quoand plau en aoust, plau moust.
Orage d'août, grosses grappes et bon moût.
As tronadas d'agosto fan buen mosto.

Lou qui tribailhe, qui minje la pailhe.
Qui travaille mange la paille.
Qui treballa se mincha la palla.

Qui non pout garbeya, que s'acountente d'espiga.
Si tu ne peux pas moissonner il faut glaner.
Si no puez cosechar, te cal respigar.

Lous caas hèn caas y lous gatz hèn gatz.
Tel père, tel fils.
De padre gato, fillos misins.

Nat dissate sens sou, nade gouyate sens amou.
Il n'a pas de samedi sans soleil, ni jeune fille sans amour.
No bi'n ha de sabado sin sol, ni donzella sin amor.

Habilhat de la pèt de Couhet.
Habillé de la peau du Diable.
Ser de a piel de o diablo.

Ha de cò tripes.
Faire du coeur avec les entrailles.
Fer de tripas corazón.

Qui trop amarre, chic estreing.
Qui trop embrasse, mal étreint.
Qui muito abarca, poco preta.

Qui aberteich nou boü pas maü.
Qui avertit ne veut pas du mal.
Qui abisa no ye traidor.

Qui n'a cap, qu'aye comes.
Qui n'a pas de tête, doit avoir des jambes.
Qui no tien capeza, debe tener garras.

Qui yete peyretes, yete amouretes.
Qui jette des pierres fait l'amour.
Qui tira piedretas quiere festetas.

Loung coum la hami de may.
Long comme la faim de mai.
Mas largo que un mes de mayo.

Gat escautat, qu'a poü à l'aygue rède.
Chat échaudé craint l'eau froide.
Gato escaldato de l'augua fría escapa.

N'ey pas lou tout d'ès lhéba de matí que aü arriba à l'hore.
Ce n'est pas d'être matinal, il faut arriver à l'heure.
Bale más plegar a tiempo que madrugar un año.

Lou pay hé restaliés et lou hilh minyadères.
A père avare, fils prodigue.
Padre estalbiador, fillo gastador.

Bente plé que porte comes.
Ventre plein porte jambes.
Tripas lleban garras.

Ce qui s'appren en badeu, nou s'oubligue jamey.
Ce qui s'apprend au jeune âge, ne s'oublide jamais.
O que s'apprende de babas no s'olbida de canas.

Per û deüte oubligat, ni merés, ni grat.
Pour une dette oubliée, on n'a merci ni reconnaissance.
Duda perdonata, ni agradexita ni pagata.

Pastorada de San Roque (Pandicosa)

O 16 d'agosto se tornó a representar dimpués de muitas añadas a Pastorada de San Roque, en a Plaza de ra Ilesia de Pandicosa. A presentación cheneral, con a plaza á rebutir de chen, la fazió mosen Ricardo Mur, qui eba escubierto un troz de ro testo de ra Pastorada, e lo publicó l'año pasato en o libro *Diccionario panticuto –con apéndice gramatical y recopilación de textos–* (Samianigo, Comarca Alto Galligo, 2014, pp. 66-71). Dimpués, o saludo formal á ra chen lo fazió o mayoral (ye dizir: o mairal) en castellano: “Panticosa, villa hermosa, / la más alta de Aragón, / que celebran buenas fiestas / pa San Roque, su patrón. // Este humilde mayoral / les saluda con amor / y también a los presentes, / y saluda al pueblo entero.”

A pastorada ye una charrata teyatralizata entre pastors, que se feba cada deziseis d'agosto con l'autuación de doze danzans. Ye, alto u baxo, de l'año 1760. Solamén se conserba un 35 % de ro testo, pos d'o pliego de 14 pachinas que conteneba o testo d'a pastorada, faltan barias pachias e atras son xalapatas e solo en queda bel troz.

Tal como s'ha acotraziato, por o mesmo mosen Ricardo Mur, ta fer a representación muderna, os trozez que se conserban son estatos aprobeitados en o Dialogo entre o mairal e o repatán, e tamién en a despedida que fa o repatán. A representación se fazió en un eszenario parato de propio ta ixo, con microfones e toda ra instalación propia par fer rezitals u teyatro.

Un pliego suelto de cuatro pachinas se repartió á ra chen pa que podese seguir millor a representación. Seguntes beyemos astí, a pastorada consta de siete partes: 1. Saludo breve (a cargo d'o Mayoral –que ye como se gosa nombrar en o testo a o mairal–), que ye en castellano. 2. Romance anual, que ye en castellano. 3. Baile de palos (os danzantes interpretan un palotiau en meyo d'a plaza). 4. Dialogo mayoral-repatán: en iste o mairal charra en castellano e o repatán, por un regular, en aragonés. Aquí se mete un troz d'o testo orichinal d'a pastorada que se conserba e se fan bels añadidos. 5. 1. Vida del santo (ye e castellano). 5. 2. Dichos al santo (u dichos a ro santo), que son en aragonés e los dizen os danzantes. 6. Baile de palos (os danzans interpretan un palotiau). 7. Despedida, á cargo d'o repatán, que ye en aragonés: aquí tamién bi ha un troz orichinal d'a pastorada, pero s'han feito bellas añadienzas.

Como ye de dar os bailes de palos no tienen testo. En cuanto á o resto, os que más intresan son os puntos que tienen textos en aragonés; ye dizir, as partes 4, 5.2 e 7. Reprodurremos aquí istos, tal como salen en a fuelleta imprentata que se repartió á ra chen. Astí esplica Ricardo Mur que a ortografía d'os trozos en castellano ye a propia d'o castellano e que s'ha actualizato, ta facilitar a suya leutura. En cuanto a ra grafía d'os textos en aragonés panticuto, dize Ricardo Mur que “corresponde a la primera ortografía aragonesa, anterior al I Congreso de 1987” (suposamos que ta no fer cateriza ni a os que emplegamos y esfendemos as Normas Graficas de l'Aragonés de 1987 ni a os que dimpués binon con atras grafias, malmetendo ro consenso que a o respetibe esistiba). Por o demás, ensiste R. Mur en que s'ha respetato a o masimo o testo orichinal. Nusatros lo reproducimos tal como ye en a fuelleta (mesmo dixando “Mayoral” en cuenta de Mairal).

Saludamos con muito goyo a recuperación d'ista pastorada, no solo de ro testo, sino que se faiga nuebamén a representación, o cual ye cuasi como un miraglo, seguntes o propio Ricardo Mur. En cuanto a ro testo, no cal emponderar a importancia de contar con uno de 1760 que yera esconoxito e chazeba amagato dica agora, e que grazias á mosén Ricardo Mur ye estato escubierto. Por ixo, merexe a pena que imprentemos aquí os textos que son –total u parzialmén– en aragonés. Os trozos orichinals en aragonés ban en cursiba (se pueden beyer en o libro mencionato de R. Mur, pp. 68-71). Francho Nagore Laín]

4. Dialogo Mayoral-repatán

MAYORAL:

Decid moradores,
hablad centinelas,
¿Quién brilla en el firmamento
y en aquesta esfera?

Decidme elementos,
el aire y la tierra,
el fuego y el agua

¿a quién va esta idea?

Decid caballeros,
noble gentileza,
¿quién vence, quién sube,
quién luce, quién reina?

Decid naturales
de aquesta tierra
¿quién pasma este día,
a quién va esta fiesta?

Vengan, vengan todos,
vengan a la fiesta.

Aquí se publica,
en esta palestra.

Aqueste es el sitio,
vengan norabuena.

REPATÁN:

*Aquí que estoy yo,
aquí está mi suegra,
rebotando almagre,
mascando pimienta.
Oigan todos, oigan,
su pintura bella,
su frente es costura
de una bordedera,
unos güellos pardos,
la nariz bayeta,
lagaña n'os güellos,
n'a frande corneta,
n'a boca piñones,
en los mocos zera,
os morros riñóns,
a barba paleta,
os diandes martillos,
escoba ra lengua,
en o cuecho, papo,
n'a tripa papera,
n'a zintura baca,
n'as piarnas partera,
todo ro esquinzazo
tiane faldriquera,
n'as patas frisón,
en as calzes yegua,
buena ha ra danza
tía [...] parabra.*

MAYORAL:

Ten cuidado, repatán,
que te voy a dar la vuelta.
Para cuenta y no hagas mal,
porque si a mí me dan vuelta,
tus costillas pagarán.

REPATÁN:

¡Ay, Jesús! ¡Santa Latreca!
¡San Mián, San Comamos,
que me mata, que me entierra!

MAYORAL:

Hombre, no tomes a chanza
lo que te digo de veras.

REPATÁN:

No te enfades Biloyaz,
balga el Diablo su quimera,
que nos está aquí majando
el arlequín de la comedia.

MAYORAL:

Yo te aseguro que pagues
todas esas cantinelas.
Yo te daré un garrotazo
que te abaje la soberbia.



Mosén Ricardo Mur fendo ra presentación d'a Pastorada. De-
zaga, o mairal e o repatán, listos ta paroliar. [Foto T. Estabén]

REPATÁN:

*Por bida de dos mil diablos,
mal garrotillo te diera.
Plegara a Dios que quedaras
sepultado en a caberna
de Pedro Botero, macho,
caraza de chaminera.
Pues te churo, bibe Cristo,
que más bale zienza sin letra
que burro desaminato.
Dende mi pequeña infancia
me he criato por istos cambos.
No he aprendito outra cosa
que deras abes y dero canto,
como son cuerbos y güitres
y otros animales barios,
y a istos les digo yo
ruiseñores deros bastos.
Tamién abrá más de zien*

y abrá entendidos y sabios
de sastres y zapateros,
que a todos se fan o cargo
cuidandosen deras faltas
si beluno se esbarra un paso
y ellos tienen más zien
cuando ban cortando paño
o te estropean o traje
o te fan mal os zapatos.

MAYORAL:

Nadie se ponga delante,
que vive el sol, vive el Etna,
luna, cielos, firmamento
y esas errantes estrellas
que cualquiera que se ponga
le dé luego muerte fiera.

Si el mar, si los astros todos,
montes, prados, campos, sierras,
se me pusieran delante
a todos yo me opusiera,
que para dar yo principio
me sobra mucha destreza.

¡Quién habrá que me compita?
¿Habrá en aquesta tierra
quien se me ponga delante?
¿Habrá en aquesta palestra
quien conmigo quiera algo?
Avisé que me prevenga.

REPATAN:

*Abrá bel troz de morzilla,
o tozino, o zandrifuella,
bino, truchas o guisado,
pollo, carnero o ternera,
pan, bizcochos o pasteles
o mondongos que se atreban?*
Salgan, que tengo unos diandes
que me tragaré mi suegra.

MAYORAL:

Aunque el cielo se me oponga,
aunque el cielo se opusiera,
aunque me maten y rindan,
aunque me rindan y muera,
aunque me consuma el fuego,
aunque me falte la tierra,
aunque me faltase aliento,
aunque me arrastren las fieras,
aunque me manden las leyes,
aunque me castiguen letras,
aunque me decapiten,
aunque me descuarticen.



Os Danzans fendo ro palotiau. [Foto T. Estabén]

Declaro
que quien hable,
que quien diga,
quien presuma,
quien entienda
que yo faltó,
que yo huyo,
que yo escapo,
que yo sea
por quien falta,
por quien cede,
por quien rinda,
por quien queda.
Dejaos, amigos míos,
dejaos de competencias.
No son menester orgullos,
no son menester quimeras,
a todos os considero
hábiles para la empresa
que intentamos alcanzar
este día. Solo resta
que, pues estáis ordenados
en dos líneas o carreras,
diréis todos por su orden
vuestras loas tan perfectas.
A ti te toca el primero,
prosiguiendo los que quedan,
cada uno por su orden
y dejar todas pendencies.

REPATÁN:

*¡Bamos, que lo ha dicho bien!
Es lastima que no seas
el alcalde de Saqués,
que con aquellas nuqueras
y con os napos de Búbal*

*tendrás grande capeza,
cara de Ponzio Pilato. [...]*

MAYORAL:

Es imposible no seas
antipoda del demonio.
Muy bien, muy bien, repatán,
muy bien te has explicado,
a ver si al año que viene
dices párrafos más largos.

Para eso te doy de tiempo
hasta rematar el mes de mayo.
Ya te puedes retirar
y cuidar bien tu rebaño
y no te hallen los guardías
jugando con los muchachos.

5. Dichos al santo (Dichos a ro Santo)

1.- ¿Dó'stá ro nuestro patrón?
que le abremos de osequiar
con misa, danzes y ditos,
os fillos d'iste lugar.

2.- En a ilesia está ra Birgen,

en o alto San Salvador,
oy sacamos a San Roque,
deros santos o millor.

3.- A ro nuestro patrón San Roque
¿cómo l'emos de osequiar?:
con castañuelas y palos
os fillos d'iste lugar.

4.- Que con danze y con ditos
zilebremos a ro patrón,
que con misa y sermón,
San Roque ye ro millor.

5.- Oy sacamos a San Roque
dera ilesia parroquial.
Benir debotos a rezar
que oy ye fiesta prenzipal.

6.- Pos medico yes dibino,
con prodichiosos señales,
libranos de peste y mals,
Roque, santo y pelegrino.

7.- En Uesca está San Lorenzo,
en Zaragoza ro Pilar,
en Panticosa está San Roque



Toz os partizipans en a Pastorada, malas que se remató. [Foto T. Estabén]

y en Teruel San Nicolás.
8.- Pos por pay de clemenzia
bos claman Roque sagrato,
ser con Dios nuestro abogado
contra toda pestilenzia.

9.- San Roque bendito, librar
a ro lugar de pestilenzia,
pos tenez a potestá
dera Dibina Probidenzia.

10.- Tú quisos de pelegrino
bestir un toscó sayal,
pa lograr o bien dibino
olbidós o terrenal.

11.- Señorío y noble cuna
te dio en Montpellier o zielo,
en tú grabó ro desbello,
claro anunzio de fortuna.

12.- Con roya cruz te prebino
al nazer en os umbrals,
libranos de peste y mals,
Roque, santo y pelegrino.

7. Despedida

[Repatán]:
Oy me siento ro más feliz
de toz os seres umanos,
por charrar con San Roque
en nombre de mis paisanos.

Ye chusto que demos grazias,
locales y forasteros
a ra Comisión de Fiestas
y a ros suyos obreros.

Toz os danzantes presentes
oy muestran alegría
por bailar ante San Roque
en a ilesia de Santa María.

Aunque aún soy chicorrón,
de mayor me cuacarba
terner a nobia panticuta
y casá-me en esta ilesia,
sin que mosén lo discuta.

[Mayoral]:
*Bíctor, Bíctor, Panticosa,
Bíctor San Roque y su fiesta,
bíctor San Roque y su día
y biban sus grazias bellas.*

[Repatán]:
*Y mi thia ra candonga,
con mi ...]* [Istas dos ringleras
no se reproducen en a fuelleta,
pero salen en o libro, p. 70].

Mira amoroso iste lugar,
as suyas casas y cambos,
as yerbas aún por dallar,
que con tanto sudor regón
os nuestros pays, por ganar
o pan con que alimentá-nos.

Mira tamién de dá-nos niebe
en o más crudo de l'imbierno,
sin calor ni airaz que se ra llebe,
que d'ixo bíbimos os panticutos,
tú sapes que semos buena chen
aunque siamos algo brutos.
Si ne b'ha de niebe pa esquiar,
tamién en abrá agua pa regar
os pastos y os güertos
y ros ríos y ras fuandes
ferá goyo bié-los.
Y d'ixas trazas *as ranas*
irán fendo con grande gusto
roc, roc, garramanchanga,
y ras abes fan roquillo.
Oís Rocot o pescador,
si me bachas cuatro u seis
truchas de Sabocos,
te feré roc, roc, roc.

O, San Roque Bendito,
os panticutos te rezamos,
ampáranos firme y zereño
en o que a tú confiamos,
y aunque no nos ben os tuyos güellos
de tú no nos separamos.
O, San Roque bendito,
ra prozesión prenzipiamos.



Pregón d'as fiestas de Yespola (Alto Galligo)

En bistas d'a crisis que tenemos, l'Ayuntamiento de Yespola y Comisión de Fiestas se comunica lo siguiente:

O bermú este año han pensato baxar-lo d'a fuen d'o Troco, o champán d'a fuen A Pichosa, y as demás bebidas d'a fuen A Senera. En custión de a comida chudías con bel poco de churizo y chulla (á alguno no le'n tocará). Dizen que con as chudías se'escusan a mosica y a calefazió. Como a chen no quiere grasa s'ha mirau carne bien flaca. En custión de postres, unas zerolas, unas moras y unos zerigüellos y bel gorrillón.

O café a estas mullers les ha pasato un caso mui curioso. Comprón o café en Casa Cosme en grano y, como no'n eban feito nunca, pues no sabeban cómo fer-lo. Lo ponen á cozer en un puchero y, cuando llebaba un par d'oras coziendo, l'ha dito l'agüela á una choben mozeta: “mira como estará o café”, y l'ha dito a choben: “estos granos están igual que cuando los emos echato en o puchero”. “Echa-los media ora más”. Las miran y estaban igual y dize l'agüela: “¡ya bale de gastar leña!”. Las bazian en una tartera y dizen: Porque esto cómo se debe comer? Este caldo ye tan negro y olera tan mal...” Probón o caldo y yera mui amargo y dizió l'agüela: “tiramos o caldo y serbiremos os granos asta que lleguen”.

Os topos d'a oposición d'o Ayuntamiento de Yespola s'han escondito baxo tierra en bista d'a crisis que s'abezina, pero están de mui mal umor con l'alcalde de Samianigo, porque ha arreglato ra plaza con zemento y no pueden sacar a tierra d'os túnels y carreteras que fan baxo tierra.

O Conzello de Yespola está mui contento con as melloras qu'ha feito l'Alcalde de Samianigo y quererban fer-le algo en agradecimiento. Dizen si fer-le un monolito. Unos dizen que fer-lo de piedra, otros que de fierro, otros que de caxico y, como ye mui caro, han pensato poner en a entrada d'o lugar á l'Alcalde asentato y que esté allí asta ras proximas fiestas.

Tamién ha acordato ro Ayuntamiento de Yespola que o que se porte mal, u sía un esichente u s'enzorre dormirá un par de días en o pallar de Fuertes y asinas marchará bien espabilato. Si alguno enferma, tiene una botella con agua d'Ordobés, una labatiba graba y unas esfriegas con chordigas.

Fernando OTAL OTAL
(Barbenuta)

CAPERUZETA ROYA

(Bersión d'o cazataire)

Teyatro ta ninos
Bersión d'o cuento por
Chesús Botaya

Personaches:
Caperuzeta Roya.
Mai.
Lupo.
Lola.
Cazataire.

Aparixe un cazataire con a suya escopeta fendo una güellada por o eszenario. Esnabesa o espazio sin fer rudio. Se mete en o meyo, baxa a escopeta y charra con o publico.

Cazataire: Fa muitas, muitismas añadas, en un lugar en meyo d'a selba, bibiba una nina con a suya mai.

Sale a mai con una zesta e clama a ra suya filla.

Mai: Caperuzeta, caperuzeta!!!

Cazataire: A ista nina toz la clamaban Caperuzeta Roya porque perén lebaba una capeta con capucha de ixa color.

Mai: (*Charra con o cazataire, y lo mira con malos güellos*) Que fas tú aquí? No yes o cazataire? Tú sales a la fin d'o cuento.

Cazataire: Sapes qué pasa? Que perén salgo solo cuan remata o cuento, e ista begata me cuacarba beyer tot o cuento.

Mai: Qué traza d'estar protagonista, no? Ala, contina!

Cazataire: Grazias, mai de Caperuzeta. Una primabera, estando as dos en a borda, tenieron noticia de que a suya lola yera malisma en o leito. A mai de Caperuzeta preparó una zesteta con un tarro de miel, lei fresca de craba y pan, y le demandó a ra suya filla que le'n lebase ascape ta que se curase pronto.

Mai: Caperuzetaaaaaa!!!!

Caperuzeta: Ya boi! Ya boi! (*Dintro*)

Sale Caperuzeta con a suya caperuzeta y bailando entremistando s'ascuita una mosica. Serba más dibertíu si a mosica estase moderna e conoxita.

Cazataire: Pero l'albirtió que no s'entretene por o camín, no se ise a trobar con un lupo muito furo e fiero que s'eba dixau beyer ixos días por a redolada.

Mai: Filla mía, marcha ascape a lebar ista zesta a ra lola, que ye malisma en o leito con una pasa que no se puede debantar. Tiene muitismo cudiau en a selba porque

bi ha un lupo que se mincha a ras ninas como tú.

Cazataire: Caperuzeta marchó templada y goyosa. Pero ixa primabera tan polida, as sendas y endrezeras yeran plenas a caramuello de flors de todas as colórs, y pensó a mesacha que un ramete bien políu le faría muito goyo a ra suya lola. Y canturruñiando, s'entretenió replegando una flor dezaga d'atra.

En isto, amanezié por astí un lupo grandaz y ufano que l'aguardaba dezaga d'un árbol y se laminiaba al beyer una cría tan terna. Cuan Caperuzeta yera amán, li

espetó:Lupo: Ta do bas, Caperuzieta?

Caperuzieta: Alaaa, que espantooo!. No lo eba sentíu amanar-se, señor can.

Lupo: Can? Tú beyes que yo tenga cara de can? Soi un lupo!!! O Lupo!!!

Caperuzieta: Perdón, señor lupo. Marcho ta casa d'a mía lola, que ye mala, y le lebo un tarro miel, pan y lei de craba.

Lupo: Pues marcha por ista senda, que ye curta, y plegarás antis.

Caperuzieta marcha por un costato d'o eszenario y o lupo queda solo en eszena y quieto. O Cazataire s'amana a o lupo y continua con a istoria.

Cazataire: Y asinas estió que caperuzieta le fazió caso y engañada por o lupo, pilló una endrezero que yera muito más larga.....

O Lupo marcha ascape por atro costato, y aparixe a lola, que se mete en una cadiera, con una manteta enzima. Entremistante suena musica.

Aparixe o lupo.

Cazataire: A bestia plegó primero dica ra casa d'a lola, trucó con o puño preto y desimuló a boz mientras deziba:

Lupo: Soy caperuzeta, lola, que l'en traigo una miqueta de miel, pan y lei.

Lola: Que bien!!!

A lola se debanta d'a cadiera y ba a ubrir a puerta. O cazataire no le'n dixó.

Cazataire: Lola, excusas, pero si ubres a puerta te'n lebarás un buen susto, porque dezaga no ye a tuya nieta caperuzeta, ixa nina tan guapa que tiens de nieta. Dezaga ye o lupo.

Lola: Tu yes ababol? Piazó carnuz? Toz os días biene caperuzieta, e güei, porque tú lo digas, astí ye o lupo. Marcha d'aquí, morro fiemo.

Cazataire: Bale, bale. Como busté quiera.

O cazataire s'alexa una miqueta e continua.

Cazataire: A lola ubrió a puerta, y ascape dentró o lupo chilando con ideya de minchar-se-la. A lola, de un brinco, se caló en un almario y allí se i-queda enzarrada y tremolando de medrana.

A lola, entremistante l'encorre o lupo, se mete dezaga de bel almario que poderba ser en l'eszenario, y sino bale dezaga o en cobaxo d'a cadiera.

Cazataire: Al inte, plegó Caperuzeta con un manullo de flors y clamó en a puerta.

Caperuzeta: Trus, trus ...

Lupo: Quí ye? (*Con boz de biella*).

Caperuzeta: Soi yo, lola, Caperuzeta, que te'n traigo una zesteta ta que te pongas buena.

Lupo: Aspera un inte.

Cazataire: Entremistante aguardaba Caperuzeta, o lupo se metió un camión, un gorro y as antiparras d'a biella.

Lupo: Tú, cazataire, marcha d'aquí, que a la fin me bas a fastiar a chenta.

Cazataire: Ya boi, ya boi... (*O cazataire marcha de espaldas dica as cortinas, e desapareixe por ellas*).

Lupo: Dentra nina, que a puerta ye ubierta.

Caperuzeta: E si a puerta yera ubierta, ta que he teníu que asperar?

Caperuzeta dentra y s'amana dica o leito d'o ye o lupo esfrazado de lola, le da un beser e comenzipia a preguntar.

Caperuzeta: Lola, una pregunta, qué güellos tan grans que tiens!

Lupo: Os güellos? Son..., son ta beyer-te millor, Caperuzeta.

Caperuzeta: Lola, atra pregunta, qué nariz tan gran que tiens!

Lupo: Ye ta ulorar millor ixas flors que me has trayíu, Caperuzeta.

Caperuzeta: Lola, qué orellas tan grans que tiens!

Lupo: As orellas son ta sentir-te millor, Caperuzeta.

Caperuzeta: Lola, y as mans?

Lupo: Qué pasa con as mans?

Caperuzeta: Que son muitismo grans!

Lupo: As mans son ta fer-te muitismas morisquetas, Caperuzeta.

Caperuzeta: Lola...

Lupo: Queeee!!!! Caperuzeta!!!

Caperuzeta: A zaguera pregunta. Qué boca tan gran que tiens!

Lupo: A boca? Te cuaca a mía boca?? Ista boca ye... ta minchar-te millooooorr, Caperuzeta!!!!

O lupo brinca d'a cama y la encorre.

Caperuzeta: Sucorro!!!

Caperuzeta corre por o eszenario con o lupo dezaga, e dimpués de unas bueltas se mete do yera a lola. O lupo preba d'ubrir ixa puerta ta minchar-se a ras dos. En ixe inte aparixe o cazataire con a suya escopeta. S'amana amonico y dimpués dispara.

Cazataire: Pum!!!

O lupo se chira encarrañado.

Lupo: Ahhh!!! Que m'has feito mal, ababol!!!

Cazataire: Chitón!!! Isto yera lo que yo teneba que fer.

Lupo: Un tiro??? A o lupo??? Dó deziba ixo???

O cazataire se mete dentro y torna con unas fuellas.

Cazataire: Astí, pachina 6, "o cazataire aparixe con a suya escopeta. S'amana amónico y dimpués dispara".

Lupo: Pues isto no me fa goyo!!!

Cazataire: Pues que quiers que faiga yo?

Lupo: No se, pero un tiro no me cuaca. Poderba ser de otra traza!!!

Cazataire: De otra traza? Aspera un inte.

Se'n ba con a escopeta y torna ascape con un garrote.

Cazataire: A lo millor isto te cuaca más!!! Toma!!! Toma!!!

Lupo: Sucorro! Sucorro!

O cazataire le'n da con a gayata a o lupo en a capeza, e iste marcha rápidamente d'o eszenario, chilando.

O cazataire aduya a ra lola y a Caperuzeta a salir d'o almario.

Cazataire: A lola y a nieta se beyeron muito goyosas de que tot ese salíu bien, asinas que s'abrazoron y combidoron a o cazataire a posar-se a brendar con ellas una buena lifara.

Lola e Caperuzeta: Cómo???

Cazataire: Mullers, qué menos que una lifara dimpués de haber luitato con o lupo más gran d'o uniberso!

Lola: Qué cara tiens tú!

Caperuzeta saca de su zesteta un bocadillo para o cazataire.

Caperuzeta: Toma! Con isto prou! Y remata, que tiengo que tornar ta casa, que ye a ora d'a zena.

Se'n ban.

Cazataire: Aquí remata iste cuento,

Con un bocata pernil,

Pero si torno atro día,

Tos contaré "Os tres cochins".

TELÓN

Lo gojat de noveme, de Bernat Manciet

Traduición ta l'aragonés de o primer capítol

Carlos Miguel Abril Carceller

Conoxco bella cosa Gascaña por as estachas ta bacazions en o Biarne y en as Lanas e o gascón por o mío estudio autodidaut de a luenga, idioma que nos intresa muito dende l'ambisa de a filolochía aragonesa. D'atro canto a traduición ta l'aragonés, antimás d'exerzitar a luenga, tamién puede serbir t'alportar a ra tradizión literaria aragonesa testos d'atras tradizions que no son azesibles dende o castellano.

En iste contesto, con ista fin, e aprobeitando a oportunidá de o trebollo de l'asinatura de Competenzia Prautica de o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa, prof.^a Paz Ríos, tos presento ro primer capítol de a traduición de a novela *Lo gojat de noveme* de Bernat Manciet (Manciet, B. (2003): *Lo gojat de noveme*. Pau, Biarne. Edicions Reclams).

O prozedimiento que he seguíto á ra ora de traduzir ye fer-lo dende a bersión gascona e, cuan no he replecato bien bella parola u frase, m'he mirato a bersión en francés, ta tornar, dimpués, a traduzir sobre l'orichinal gascón, allora ya replecato de tot.

He amanato a bersión en aragonés o más posible, sin aforzar a luenga, á l'orichinal de l'autor, tanto en o vocabulario como en a morfolochía, a sintaxis e tamién a puntuazión. Ye un criterio como cualsiquier atro, sé que se puede eslechir-ne un atro, una traduición más "libre", pero ro criterio que a traduición s'amane o más posible á l'orichinal ye o que más me combenze (á risco d'estar entibocato).

Lo gojat de noveme, de Bernat Manciet, ye una novela prenzipal en a literatura contemporanea gascona, que pobocó un tierratremo en as letras gasconas e ocozitanas. Se publicó en 1964 e fa parti d'una trilochía que cuaterna antimás *La Pluja* e *Lo camin de tèrra*. Cuenta ra decadenzia de o Barrall, un ostal de a burguesía de as Lanas á trabiés de a delera de o protagonista por un mesache que'n biene de lexos ta nobiembre.

Bernat Manciet naxió en Sabres, Lanas, o 27 de setiembre de 1923 e morió en Lo Mont, o 2 de chufuño de 2005. Manciet ye estato ro escritor en gascón más importán, se crió en o gascón de as Lanas e tenió una formazión erudita y exerzió a profesión diplomatica ta o Estato francés, con tot e con ixo, mantenió ro compromiso con a suya luenga, por meyo de a suya produzión literaria -poeta, nobelista, autor dramatico, ensayista- e a direzión de a rebista *Ôc*.

O material que he emplegato ta ra traduición ye iste:

-Guilhemjoan, Turck e Dordeins, (2005), *Diccionari elementari francés-occitan occitan-francés (gascon)*, Ortès (Biarne, Gascaña), Edicions Per Noste.

-Hourcade, A., (1998), *Dictionnaire bilingue des expressions gasconnes*, Pau (Biarne, Gascaña), Ediciouns Princi Negue.

-Parailous, (2009), *Dictionnaire drolatique du parler gascon*, Mayenne (Pays de la Loire), Éditions Aubéron.

-Birabent e Salles-Loustau, (1989), *Memento grammatical du gascon*, Pau (Biarne, Gascaña), Escòla Gaston Febus e Nosauts de Bigorra.

-Rigosta e Chaplain, (2001), *Que parli gascon (initiation á la langue gasconne)*, Ortès (Biarne, Gascaña), Ediciouns Pyrèmonde e Princi Negue.

-Guilhemjoan, (2007), *A Hum de Calhau (le gascon en 25 leçons) tome 1*, Ortès (Biarne, Gascaña), Per Noste.

-Guilhemjoan, (2008), *A Hum de Calhau (le gascon en 25 leçons) tome 2*, Ortès (Biarne, Gascaña), Per Noste.

Tamién ye de muito intrés ta conoxer a figura de B. Manciet: Coleutibo (1996): *Bernat Manciet. Le feu est dans la langue*. Bordeaux, Gascogne. CELO et William Blake and C°.

Dimpués que o ferían de sangoneras¹ yera tornato de o ibón d'Aurellán², pasaban encara os *Mens*³ (as chens de Labrit)⁴ de tornata de a feria de setiembre, con as candelas⁵ blancas. Dimpués yeran as palomas, e nusatros chilábanos: “Oé...uu..” sobre l'allacar. E dimpués, o mal orache. En o lugar, cuan se'n yeran amortatas as lampas de carburo de as barracas, en as nueis de San Martín, e amortato ro queso retuno⁶ de o poste de a gasolina – feba tiempo que sentíbanos o ferían de chiflos, de nueis, en o nuestro camino -, yéranos en ibierno. Os chitans feban fuego, una nuei, dos nueis, cuan prebaban de pasar. O mesmo, os atos malostrucos⁷, os de o Zircó e os d' <<os atos⁸>>, aquers no benirban t'aquí, ta casa nuestra, que ta calentar-sen solo que un inte: dende o camino ta debán se beyeban flamiar o nuestro fogaril.

Manimenos bi'n eba un choben -o suyo nombre lo ébanos oblidato⁹ e talmén no l'ébanos sapito¹⁰ nunca- que, tota añada que o buen Dios lo quereba, s'aloxaba cualques¹¹ días en casa nuestra. Nos plegaba por o coche de linia, de nueis, ta tornar-sene en a semana, á pie, por o camino d'Alengosa. E me parixe que o nuestro cosino Hazà, o medico, lo nos yera trayito ta o Barrall, una nuei, no sé cuan -o Barrall, que lo ébanos bendito á causa de o erenzio. E iste mesache yera luengo,¹² pochizo, con os güellos ficatos en o fundo de os trocos de os güellos. Lebaba un gambeto e un nugo labaliero.¹³ Yo no li he conoxito nunca nomás que una sola e mesma crabata¹⁴. Qui, antimás, fablaba solo que franchut¹⁵, e yera uno d'ixos royos como no se'n beyen guaire entre nusatros, alabez¹⁶, fuera de quizau Lafitoy e yo, e a mainada tamién. No guaire me s'ha mirato nunca.

En plegar, se tiraba os guans, que yeran de dama¹⁷ grisa, se desincusaba de benir tan

1 O gascón emplega “sangarrauire” ta ra persona que bende sangoneras, pero esconoxco si esiste en aragonés un “sangonaire”, de traza que prefiero “ferían”, que s'achusta á o contesto lescico-semantico de a “feria de setiembre” (leiga-se poco dimpués), no xublidemos que en aragonés ye cuaternato “feriar” como crompar u mercar y bender en a feria (beiga-se: I.E.A (Ed.). (1999). Endize de Bocables de l'aragonés. Uesca, Aragón: La Val de Onsera.)

2 Os toponimos gascons los i calo en ortografía aragonesa, pero representando ro más posible a pronunzia gascona, fueras que se trate de beluno con tradición aragonesa, tanto en o que toca a o emprego como a ra traduzión.

3 Lit. <<os Míos>>, á l'este, en a *Lana Gran*, se dizen *los mens*, e á l'ueste, en as *Lanas Petitas* (Lanas Chiquetas), se dizen *los mons*. (Aduatización de a nota de a traduzión en francés).

4 Traduzión de a bersión en francés, que bi adibe información d'intrés.

5 Tamién “beilas”. En o testo gascón “candelas”.

6 U “redondo”.

7 Traduzión literal “malestrucos” (malos trucos, que dan mal os trucos a ra ora de treballar).

8 Traduzión francesa “les colporteurs de la montagne”, os ferians de a montaña.

9 En aragonés ant. Til. (Rafael Andolz (2004), *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Aragón. Mira). En gascón: “oblidar”.

10 “Sabut” en gascón. M'atribo a preguntar-me si “saputo” podese estar un repui d'un partizipio de pasato antigo de o berbo saper.

11 Orichinal gascón “quauques”, perén que bi aparixe lo traduzco por cualque/s.

12 Gascón “long”, aragonés “luengo” u “largo”.

13 Vid. fr. “Lavallière” e it. “plastron”.

14 En o testo orichinal gascón “caravata”, corbata.

15 Gascón “franchimand”, ye despeutibo, o mesmo que “franchut” u “gabacho”; he preferito franchut porque no se'n alexa guaire de o lecsema prenzipal, e con a perda de -e zaguera (en cuenta de “franchute”), siguiendo a norma de os sufixos -et, -ot, -ut, como “negrut” (resolución 42 de o C.A. de o C.F.A.).

16 En o testo orichinal gascón “lavetz”.

17 Con “dama” traduzco a parola “dam” gascona de o testo orichinal. “Dam” se refiere a ra pelleta con que

de nuitardis, acaramuellaba de politas maneras¹⁸ á ra mía mai, e dimpués s'arrimaba ta ra chaminera, sin parlar. Á causa d'el, toz debébanos chapurriar franchut; por ixo a zena seguiba pro silenciosa, e a biella cosina de Barrall se'n rideba más fino e probe que d'atra traza, á ra luz de os candelers que teneba perén amán d'ella. Fébanos encara más mascaratas entre nusatros, e, nomás que baxaba ra capeza, replecábanos que a zena yera rematata.

Dimpués el atizaba o fuego tota ra nuei e, cada begata que Ana, a mesacha¹⁹ nuestra, cargaba o fogaril, el se meteba ra mano, siempre tremolera, debán de os güellos. O fuego nos agafaba²⁰ drento de a suya zona de luz. Nusatros, nos fébanos t'aquí, u nos fébanos ta zaga, por denzima d'ixa buega do t'encomienzas a cremar, e do encomienza, dezaga de o esquinazo, a nuei con os sonitos totos á trabiés de os cabirons. De cuan en cuan, as castañas petaban²¹.

El yera más gran que yo, encara que estase de a mía edá, e yo lo lebaba ta ra suya cambra sin debantar os güellos de a suya cara. Me demandó, solo que, una begata, ta qué serbiban totas as cambras de a casa. Yo li contesté que en Barrall, cuan beluno se moriba drento de a suya cambra, denguno no i dormiba nunca más. Pero nusatros, tenébanos pros de puestos como íxe, porque yo serba, de seguras, o derretrero²² de a familia. Li faziemos dormir en a cambra con as cortinas de tela de *Jouy* –con os rosos e blancos estintatos que se i feban ombres, con as candelas.

Me desincusaba contino por tener que lebar a clau de dos almarios, pero antis li eba feito beder²³ que nusatros i tenébanos os remeyos de o Dotor Hazà, potes de sirope e de berens, con caxetas de bellut²⁴ á guinchón²⁵, os tiracaxals, os de torniellos y os de guincho, as romanas²⁶ y as balanzas, os pesos chiquez, as agullas de platino, e tamién os secretos de a familia nuestra ta sangrar e curar a rabia. <<Tot ixo, ta fer o qué, que ya no se'n sangraba pas, e a rabia yera partita t'atra parti...pero, qué querez?>>. Li obriba, por cuenta, as zarrallas²⁷ de os atos almarios, a de os biellos libros cubiertos d'azul²⁸, que denguno no los eba esbrusato nunca, a de as auguas de Lurda, de Susán, de Buglosa, de San Chaime²⁹, tamién con o buen Dios de niero e de plata ta os muertos; a de as piezas de a dentadura, de a leitera, de a ropa, con os platons³⁰ e platos pintatos denzima; e a zarralla de l'almario de os manullos d'espícol ficatos en auguardián, con encara as

se fan determinatos articlos de bestir (guans, calzero), e que prozede de a espezie de a familia de os zierbos que tiene de nombre zientífico “Dama Dama” (tamién “dam” en gascón). A traduzión francesa emplega “daim”. En castellano se conoxe como “ante” o “gamuza” (< gamo). Parixe que en aragonés popular existe “paleta” ta dezir-le a ra “Dama dama” u “gamo común” (beiga-se en a Wikipedia en aragonés), pero no lo he contrastato. He preferito “dama” ta ra traduzión.

18 Sigo l'orichinal gascón. Encara que güei ye en desuso en aragonés común, “manieras” bi ha tenito bel empleo.

19 Con o sentito de sirbienta.

20 Gascón: “gahava”, muito amanato a ra parola tamién aragonesa “agafaba”.

21 Gascón: “petavan”, en aragonés tamién “esclataban”.

22 Zaguero, he quiesto emplegar una traza istorica aragonesa, agora sin empleo cutiano (gascón “darrè”).

23 “Veder” en o testo orichinal gascón.

24 Ye o tierzopelo, he quiesto fer serbir una parola antiga (vid. Andolz).

25 Tamién “á ganchillo”, como en castellano.

26 Quizau siga documentato “arromana” (gascón: “arromana”), pero no la he trobata.

27 Testo orichinal gascón: “sarralhas”.

28 Gascón: “libis cobèrtes de blu”. Tamién poderba estar: *con cobertor/cobertera/tapas de color azul(a)*.

29 Sent-Jaguen, en o testo orichinal gascón.

30 Talmén millor “platez” (gascón: “assietons”)

pasteras³¹ de candelons e os potes de miel. M'ascuitaba sin tartir. Li daba o candelero e me'n tornaba ta ra escurina de a mía cambra, en l'atra parti de a casa, tremolando de fredo e de calentura.

Nusatros no querébanos pas saper qué yera, ni nunca li emos demandato qué yera, y el tampoco nos ha demandato cosa. Nunca emos rechirato ta saper ta do iba, e me creigo que o Dotor, cuan lo trayó³², no en sapeba que as metaz. Nusatros li dezíbanos <<mesache de nobiembre>>. Cuan quereba marchar-ne, li'n deziba á ra biella cosina de o Barrall de traza que, os otros debaban fer-se o preparo, dende a suya plegata, de retrobar a mesa atra begata un poco desmasiata gran e as beilatas desmasiatio largas.

En beras, el no tardaba nunca más de cuatro días, se debantaba más tardi que no pas nusatros, con o tiento de dar o brazo á ra mía mai, de debantar-li o chal cuan os flocos tocaban a tierra, d'apaseyar-se con ella á o largo d'un patro, u por os caminos de os pins nuestros. En aquel tiempo as cosas encomenzaban á ir mal en casa nuestra, e soi seguro que a traza suya de pleiteyar³³ unas cosas e atras feba olvidar³⁴ a suya pena a ra mía mai. Un día, que paré cuenta, por as trazas que feban, que charraban de yo: fazioron que no quereban tornar-sen.

No me cuacoron nunca os suyos silenzios, cuan se callaba tanto rato, ni tampoco no ro suyo pensar en boz alta, cuan se deziba a el mesmo: <<escomienzo a tener fambre>> u tamién: <<m'aburro>>. Dios me perdona, no quereba faltar-nos; no feba que recontarse istorias, compreba, sin saper que parlaba. Cuan lo dixaba, de nueis, en o branquil de a puerta suya, á ormino teneba ganas de quedar-me-ie en a escurina ta saper si continaba charrando solo, e tamién si feba ra pregaria³⁵. Me parixeba, de beras, que no lo feba nunca, e ixo me parixeba mal. No li soportaba tampoco que o mío can, un lupo pro salbache, li aimase más que no pas a yo, e no escañutase cuan plegaba.

Una nuei que a cosina de o Barrall teneba calentura, e que eba debito prener firme quinina, a mía mai se'n fue ta cosirar-la e, dimpués d'oras e oras -l'aire, un aire chilador³⁶ que nos trayeba ras zapatas de o tren espreso d'España, sobre a lana³⁷ de Morsens-, dimpués d'oras de silencio debán de a zoca³⁸ de caxico, lebé a o mesache ta ra suya cambra, como de costumbre. Pero, en meyo de o corredor, m'agafó a candela de as mans. No me se miraba pas. Yo bide³⁹ que li feba mal. S'eba acumulato en un puesto difizil, e feba muito tiempo, una marca⁴⁰ en os pelos. El fazió asinas: parló ro silencio. Me'n desaparé d'el. A suya mano, rusia⁴¹ de luz, pasó debán de a flama. Li fablé xuto e me'n torné ta o leito, como tocato de muerte. En pensando en el, yo li daba o mío nombre, li deziba <<Bernart, Bernart de nobiembre>>, con ista rabia que m'agafaba

31 En Ribagorza (Andolz). Tamién se i poderba emplegar “ruello”. Bersion orichinal gascona: “pastèras”.

32 Traduzión literal de o gascón: “eba trayito”.

33 En gascón: “pleitejar”.

34 Vid. nota 9.

35 Parola antiga aragonesa que foi serbir-be ta tadruzir achustato a l'orichinal gascón “har de la pregaria”, fer o rezo, rezar.

36 O gascón “agut”, se puede traduzir como acuto, punchudo u chilador. Me pienso que o sentio de o testo ye “chilador”. Atra ozióon á tener en cuenta ye “chiflador”.

37 Empleo “lana” porque ye l'usual en toponimia d'aluerdo a ra fonetica istorica de l'aragonés, e s'achusta a o testo orichinal gascón.

38 Tamién “zueca”. En o testo orichinal gascón: “soca”.

39 Testo orichinal gascón “vedoi”.

40 Costurón, encarnadura, zicatriz.

41 Tamién “roso”. “rusio, roso” (*rojo*), “royo” (*rubio*, de claro ta fusco)

tamién debán de os mirallos.

El se'n fue de maitins, con un chiquet riso emberenato de buenas maneras. No li acompañé⁴² dica ra puerta; no me'n debanté de o mío escritorio; continé escribindo-bi ta que no en parase cuenta de a mía trestucadura⁴³.

Pero, bella añada, o mes de nobiembre yera rematato bien lugo, e no yera benito. Paraba cuenta que á ra ora de o coche de linia, cuan ya feba escuro⁴⁴ arredol de o fogaril, fêbanos toz como si no lo queresenos nombrar, e no nos mirábanos ta ra puerta. Ascuitábanos, no sé o porqué, en as tardis cuan chelaba, o tren⁴⁵ que se'n iba á suela ta España. L'añada yera estata dolenta e nos acusábanos unos a otris en os nuestros silenzios –nos acusábanos que no yera benito, e qué yera ra causa. Pero ni una sola begata en charremos d'el. No estiomos⁴⁶ que una miqueta sorprenditos cuan un auto anglés pasó por a nuestra carretera, cara t'Alengosa e Biarnau. A nuestra carretera ye a más mala⁴⁷ e a menos pasata de tota ra Alta-Lana. Ana dizió que yera una muller biella qui conduziba o traste, sola astí drento. Cuan lo sintió, a mía mai dixó cayer as estixeras de bordar. Ella rezaba. A biella cosina se miraba o niero de a finestra. O ibierno yera benito de truco, como ro escurexito de a nuei. L'aire e a plebia teneban un gusto de limón. Nos sentíbanos probes, con calentura, e pillemos o pote de quinina, betato tanto como se podió.

De cara ta ras metaz d'abiento, a mía mai cayó malauda. O cosino Hazà benió totas as tardis. E pleiteyaban entre els tuto ro que quereban, ni una begata, ascuité ni una parola sobre o mesache de nobiembre. As finestras de a parti de dezaga teneban baroz de fusta e as puertas yeran penchatas denzima de as recholas de traza que yera imposible, drento de a casa, tener secretos. En nuei preta, o dotor se preneba o chapero melón⁴⁸, me feba en o pelo una morisqueta que me feba roñar, e que feba roñar tamién a o mío can. E se'n iba en a nuei. Lo me trobaba⁴⁹, aquel cabo d'año, muito abiellito. A cosina de o Barrall li acompañaba con un lampa dica o branquil, sin dezir cosa, pero yera o suyo costumbre, dende fa muito tiempo, e ixo la feba fer un riso dulzemén. <<Mira-te, mira-te!, deziba Ana, a Dueña ba a acompañar a o suyo galán>>. Cuan en tornaba, a cosina me se miraba como si ella quere se saper cualque cosa, e Ana bufaba ra lampa. En bufando firme, una tardi, demandó dimpués; <<Mire, Señoreta, ¿por qué aquel mesache que benió antis, no lebaba maleta?>> A nuestra cosina se metió rosa: <<¿Qué mesache, probota? A! Ya sé...o chiquet...Á mía fe, que ye bien onesto.>>

No estió que dimpués que morió a biella señora de casa, alto á baxo ta chinero, que o mesache pasó. Como as atras begatas, plegó en o coche de linia de tardi-nueis. Yera benito muito primo. Amagaba ra suya pipa en o suyo gambeto. Se bandiaba una miqueta sobre o suelo. Demandó si yéranos de duelo dende feba muito tiempo, e demandó

42 En o testo orichinal gascón: “acompanhèi”.

43 Tamién “trestuque”, “trestucamiento”.

44 En l'orichinal gascón “escur”.

45 Tamién “esturrazo”.

46 En o testo orichinal gascón: “N'estom pas” (ye una forma propia de a Gascaña ozidental refeita sobre os preteritos de os verbos en –ER), que remera a os perfeutos en “ó” que conoxemos en pandicuto e en atras modalidaz ozidentals. Lo he feito seribir-be, á penar de que pueda estar que se'n alexe desmasiato de l'aragonés común (“estiomos”).

47 Tamién “a pior”. Testo gascón: “la mèi mala”.

48 Chapero de fungo? (*sombrero de hongo*).

49 Tamién “Me parixeba”.

tamién, si ser benito...Pero l'Ana li paraba ya o leito, en a cambra á canto de a mía. Yo estié l'unico á estraniar-me-ne. ¿Pero si a mía mai no se'n yera feito cargo nunca de saper do dormiba as atras añadas?

Asinas que á bella ora de o maitino, lo sintié apaseyar-se de punta á cabo de a cambra. Li s'eslampo una frase, pero no replequé que cualque parola: <<L'hypothèse la plus vraisemblable>>. E dimpués binió a trucar en a mía puerta. Dentró. Se posó. Trucaba con firmes trucos a pipa contra o candelero. Yera bestito de tot, como parato ta marchar: <<Desincusaz-me...Puis-je me permette?...>>. No tartiba un buen rato, en trucando a suya pipa, entre que yo m'adormiba. Cosa, no dizió cosa. Cuan se fartó: <<Je commence á ne pas me sentir très à moin aise>>. E o silencio, atra begata. O can, adormito, chalfegaba cuenta ra mía puerta; se calmaba. L'aire bufaba. A candela se'n yera sucata⁵⁰ drento de a capucheta. El se benió amán de yo. No se mobeba pas. Se metió a redir muito suau, como ros que no pueden plorar. Se miró o gran rosario de fusta en a parede, e se'n fue a dormir.

A mía mai, de maitins, trobó sobre a suya caxeta de cosir de limonero, os guans de dama e una carta denzima. A escritura zarrata⁵¹ nos deziba dica lugo ta siempre en parolas politas. Cuan me debanté, o fuego ya yera muerto. Ana no en yera tornata de a misa.

50 "chucada" en gascón, sulsita.

51 preta.

Librería Anónima

***c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA***

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

SANTA PAZIENZA -SONDORMITA- CARRAÑA A O FILLO SOLIDARIO

Lorién, de Orenzio e Paziencia
fillo, e naxito en Loreto,
sub specie eternitatis
bei a su mai dende o zielo,
que en a metá d'o camino
aguarda sin aber qué,
e soniando chita ruellos
en o motolón d'o tiempo.

Quiesto Lorién, fillo mío,
si m'eses feito buen caso,
encara serebas bibo
en Loreto treballando.
Pero t'en fues enta Roma
e te ganés ixa palma
que me rade en as ensundias
en as crebas de l'alma.

O que quiero ye beyer-te,
charrar con tú, acarrazar-te.
E no alcuentro sino ausencia
d'ixa carne d'a mía carne.
E no ascuito más que o zierzo
u ros chilos d'o silencio.

Alufro camino Uesca
e no te beigo benir,
te rechiro por a falsa,
en as bruxinas d'abril,
u en as pantasma que fan
as flamas d'o fogaril.
No te tiengo, soy conszién
que de penar pierdo l'esmo,
cual gafarrón tresbatito
en lo preto de l'ibierno.

Te metiés a redentor
como ro chodigo ixe,
e con os probes de Roma

buena carrera que fizes.
Por estar pincho e zereño
rematés en o calibo,
te sucarrón l'esquinazo,
e tú: D'iste lau soy frío,
la otro ya podez minchar-lo.

Agora dizen que yes
en ixe zielo debino,
pero una mai aprezisa
beyer a su fillo bibo.
Ya sé que yera muy chusto
o que tú febas en Roma.
Que estiés balién. E con ixo
o mío amor no s'aconorta.
Ni ra chustizia sozial
ni toda ra etica chunta
me ferán ixuplidar
que no te bo a beyer nunca.
E prexino que ta qué.
E me sumanzio e me sulso:
no beigo esdebenidero,
que todo s'ha tornau fusco.

E San Lorién dende o zielo
-ficau en a eternidat-
preba de dar a su madre
bella razón ta alentar.
Ta alentar bella asperanza
que la faga esbulligar,
que en as chornadas zagueras
la refirme sin reblar.
Cuan ye ora de sacar cuentas
e se torna nezesario
-cuan a bida has de chuzgar-
que no s'en tornen rosarios.
Que cuan s'ha de cubillar
no te s'espalde ra casa,
e sin d'alazez, ta cutio,

dixes ra bida enronada.

E asinas li charra o fillo
 en o fondo de l'esprito
 an s'entrefilan os fillos
 d'o Tichidor lingüístico:
 ¿T'alcuerdas cuan me diziés
 en o rincón de ro fuego
 que me querebas a yo
 más que a ra luz de ros güellos?
 Pues ixas parolas tuyas,
 ixos intes fuitibos,
 son os bimbres ta tichir
 a bida d'o sinfinito.

O que pasa no permuda,
 no se tresbaten os feitos,
 cada fuella que cayó
 fa ya milenta milenios
 sigue contino presén
 refirmando l'universo.
 Con os intes más cacanos
 d'ixo que clamamos tiempo
 se dibuxan os paisaches
 que constimezen l'eterno.
 Como bi están asabelo,
 con os dos güellos tan solo
 bella miqueta en beyemos.
 Por ixo cal aturar-se
 e güellar con os de l'esmo.
 Con istos todo se bei
 como se fa sempiterno:
 por ixo cal parar cuenta
 de toda cosa que femos,
 prebar de no trafucar-nos
 con o malo e con o bueno.

Yo con tú bi seré siempre
 en ixo canto cadiera
 que te biyó amorosiar-me.
 En ixa tuya delera
 ye no más a salvazón;

ixe ye o zielo qu'asperas:
 lo tiens en o corazón.

E a l'estalentau aquel
 que me rustió en a cabera
 no li da o prexín ta más:
 ixa ye a suya condena.
 Ni rayos ni pedregadas
 han sabiu nunca o que feban.
 E si no ye tan felalo
 que bella cosa replega,
 e se fa d'o mal conszién,
 será suya a pena eterna.

Una boladeta zierzo
 tretula en as oliberas.
 Cuentra o zielo se dibuxan
 bien azuls Gratal e Guara...
 E cuan Paziencia dispierta
 leba ra luna en a cara.

Ramón Aquilué

Testo ficato en o programa de fiestas de San Lorién 2015.



San Lorién, debuxo de David Ramón.

CIRIA Y BUENO EN ARAGONÉS

O disco que soi zierto decamín tendrez en as buestras mans ye a culminación d'un luengo prozeso que encomenzó en abiento de 2013 e chinero de 2014 con senglos chiquez rezitals feitos ta comboyar primero en Ayerbe e dimpués en Sietemo as entregas d'os premios literarios en aragonés *Reino d'os Mallos* e *O manantial de Sietemo*, que continó más adebán con o conzierto, con un repertorio buena cosa más amplo, zelebrato en o mes d'abril d'ixa mesma añada de 2014 en o Matadero de Uesca dintro d'o programa d'autibidaz *Luenga de fumo*, e que ye arribato á ra fin ta ra suya conclusión en agosto de 2015 con o doble suzesio d'a gala multitudinaria d'o biernes 7 en o teyatro Olimpia (tamién de Uesca) e d'o que ye estata ra suya edición material en forma de disco compauto. Ísta ye alto u baxo a istoria d'o presén proyeuto. Una istoria que no remata astí, ya que Sofía Bueno e Roberto Ciria como, como si d'un dugo d'embaxadors d'onor de l'aragonés se tratase, no dixan de recorrer os lugars, as bals e as redoladas de l'Altoaragón amostrando á toz os que quieran o suyo arte e as suyas cantas cantatas en a nuestra luenga.

O treballlo de Ciria e Bueno, tanto en os rechistros d'o disco como denzima d'os eszenarios, dinifica á ra jota (ye exemplar a suya actualización tanto d'as formas como d'os contenitos) e dinifica tamién á l'aragonés. Anque no sólo que ixo, sino que antimás lo esparde (fa que plegue ta muita chen ta ra que de seguro no serba plegato d'una atra traza u per otros meyos) e mesmo, en a mida d'as suyas posibilidaz, tamién lo normaliza (lo presienta en soziedá e fa que seiga una miqueta más normal en determinatos ambitos culturals que dica agora no yeran guaire abituals ta ra esprisión lingüística en aragonés).

O disco no en tiene d'esperdizio. Ye una marabiella dende o prenzipio dica ra fin, dende o morro dica ra coda. Toz os elementos que lo conforman s'achuntan en el ta creyar un produto modelico e, si nos ye premitito l'emplego d'un biello bocable metafónico ya en desuso, retuno. As bozes, as melodías, a triga d'os temas, a direzión mosical de Fernando Casaus con ixo aire de delicata mosica de cambra que rechuma tot o conchunto, a impecable execuzión estrumental d'os mosicos, as diferens colaborazions puntuals, o treballlo de traduzión de Francho Nagore e d'Ana Giménez, a polida cubierta e o cumplito cuadernet que acompaña á o disco, ezetra han feito de conchunta que ista obra seiga o que ye. Per zierto, as colors d'a portalada d'iste o primer disco de jotas en aragonés remeran casualmén á ras que aparexen en a portalada d'ixe atro disco tamién mítico *Fendo camín*, de Mario Garcés, o primer luenga durada entegro en aragonés. Bellas begatas a istoria enfortunadamén torna á repetir-se.

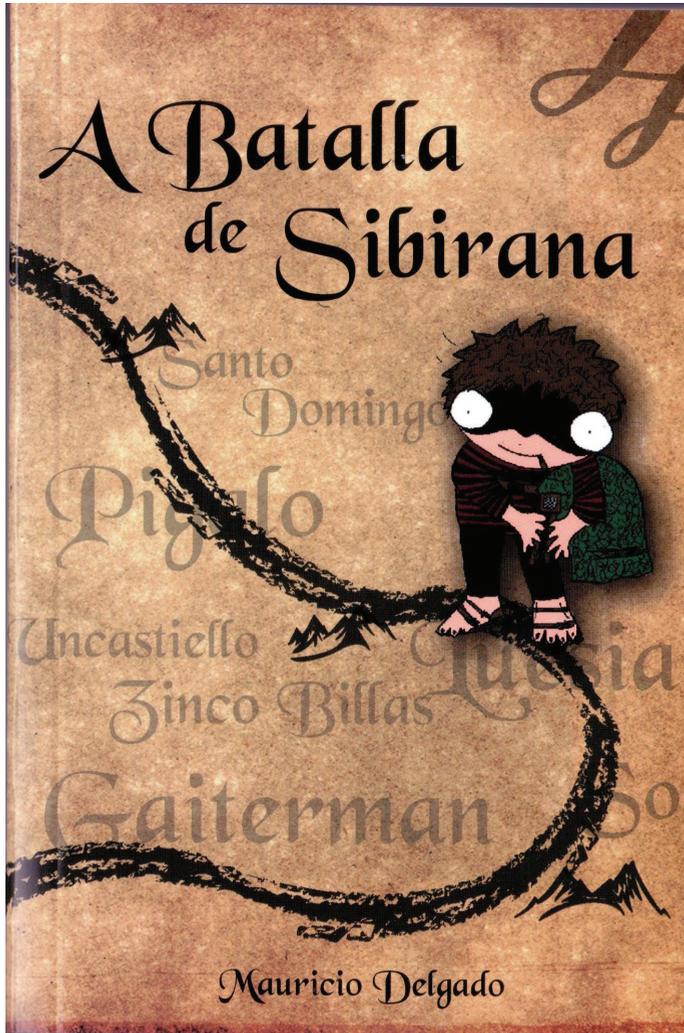
En o bolumen ye contenita dica una bentena de temas prou bariatos: cantas e tonadas, jotas de ronda, una canta de cuna (*Soniando*), estrebillos, albadas, una

canta de nadal, bella rumba aflamencata, o *S'ha feito de nuei* de Chusé Lera, romanzas de zarzuela tals como *O trust d'os tenorios*, d'o mayestro Serrano, u *A gran jota d'a Dolors*, de Tomás Bretón... En ista zaguera emos trobato á faltar ixa atra bersión más pinturesca –*entre España e redolada*– que podiemos ascuitar en o conzierto d'o Matadero.

Rematato o cabo d'os emponderamientos, abremos, manimenos, de meter una ochezión á un chiquet detalle que afeuta á belunas d'as traduzions en aragonés de cualques letras feitas orichinariamen en castellano. Creyemos que á ormino no ye estato bien resuelto o tema d'os posesibos. Somos consziens de que una d'as prenzipals dificultaz con as que o tradutor ta ra nuestra luenga puede trepuzar-se ye a d'aconseguir achiquir ixé desfase d'una u mesmo dos unidaz que bi ha entre o computo silabico d'o castellano e o de l'aragonés. Una posibilidá prou socorrita ta salir d'o contornillo puede estar sustituyir simplamen o posesibo d'o castellano (*mi, tu...*) per l'articulo determinato u indeterminato de l'aragonés. O testo pierde bel matiz sentimental u solipsista, pero gana, sin dembargo, un señal de balgua unibersal. Ista soluzión poderba aber-se aplicato per exemplo en *Güe te digo ro que siento* u en *A rumba d'a perdigana* (talmén **o cariño e o querer* u **ni o cariño ni o querer* esen puesto estar una soluzión ta o verso que queda coxo). En *Se'n son dormitas as olas* os dos bersos zaguers d'a cuarteta asonantata *A riseta de Lorién/e os güellos de Martina/son aliento en mi camino/e de mi casa alegría* poderban ser estatos bersionatos como **son aliento en o camino/ de casa mía alegría*. En *D'o Sarrablo t'os Monegros* o verso *o que quiero yo á mi tierra* se poderba aber acotraziato como **o que quiero yo á ista tierra*, emplegando en iste caso ro demostratibo de primer grau de prosimidá, muito amanato en iste caso á ra nozión de posesión. O mesmo en *Tres días leba, amor mío* (**a calor d'iste cariño*). Per zierto, iste mesmo malfarchamiento referito á bel posesibo tamién puede trobar-se en beluna d'as parolas traduzitas dende o castellano en o disco *Fendo camín* de Mario Garcés que dinantes emos cuaternato. Con tot e con ixo, ye ista una custión menor que de garra traza debe afierar ni fer de menos á o conchunto d'o treballo que, tornamos á dizir-lo, ye de una gran balura.

Una obra en zagueras muito consellable que no podez dixar de tener en casa buestra. Quí encara no lo tienga, que nante á crompar-lo. (En a siede d'o Consello en tenemos uns cuantos, con botifuera). As beniens fiestas de Nadal son sin ir más luen una sobrebuena ocasión ta que ascuitez toz *En nuei chelada*, a canta de nadal de Veremundo Méndez machistralmén mosicata per Patricio Castellano.

Chusé Inazio NABARRO



Mauricio Delgado Marco:

A Batalla de Sibirana

Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Serie Cheneral en Aragonés

Publicación lumero 91

ISBN: 978-84-95997-53-1